



Genéisst mat Vernonft.

CRÉMANT DE LUXEMBOURG

Et geet virun!

D'Zone d'activités économiques régionale Nordstad um Fridhaff gëtt ëmmer méi konkret. Am Fréijoer 2022 wäerten d'Stroossenaarbechten ofgeschloss sinn, an da sollen och am Bautrafix Gebai op enge 650 m² di nei Nordstad Büroe fäerdeg ginn. Op där selwechter Plaz wäerten dann och e Coworking Space, grad ewéi Büroe fir jonk Entreprisen entstoen. Dat ass awer nëmmen e klengen Deel vun dëser Wirtschaftszone, an där um Enn eng 26 Entreprisen ënnerkommen. Si sinn an 3 grouss

Gruppéierungen, sougenannte Cluster, opgedeelt: ee fir Industrie- a Baubetriber, ee fir kleng- a mëttelgrouss Entreprisen an ee fir den Automobil. D'Zone d'activités économiques soll e Virbild gi fir ze weise wéi een energieeffizient an nohalteg wirtschafte kann. Dofir gouf och eng RGTR Buslinn an d'Liewe geruff an et si Borne fir elektresch Autoe virgesinn. Esou eng Industriezone ass zwar kee klengen Invest. Alles an allem ginn heifir um Enn 38 Milliounen op den Dësch geluecht, woubäi schonn eleng de Kaf vum Terrain bal 12 Millioune beusprocht. Kommen nach emol gutt 20 Millioune fir d'Viabilisatioun vum Site dobäi an Ëmweltstudien, sou wéi eng ekologesch Kompenséierung. Dank der gudder Zesummenaarbecht tëscht den Nordstad Gemengen, der Gemeng Colmer-Bierg, dem Inneministère an dem Wirtschaftsministère awer konnt de Projet developpéiert ginn. Domat wäerten dann net nëmme eng 1200 Leit an der Aktivitéitszone um Fridhaff schaffen, mä virun allem ëmmer méi Entreprisen aus dem Axe central

An den Uertschafte vun der Nordstad an aus der ganzer Regioun kann esou erëm Plaz entstoe fir eng méi héich Liewensqualitéit.

Claude Haagen Buergermeeschter vun der Gemeng Dikirch

delokaliséiert ginn.

Ça avance!

La zone d'activités économiques régionale Nordstad au Fridhaff devient de plus en plus concrète. Au printemps 2022, les travaux de voirie seront achevés et il est prévu que, dans le bâtiment Bautrafix, les bureaux de la Nordstad, s'étendant sur quelque 650 m², soient également terminés. Au même endroit, il y aura également un espace de coworking, de même que des bureaux pour les jeunes entreprises. Ce n'est toutefois que dans une petite partie de cette zone économique que 26 entreprises comptent s'implanter. Elles sont réparties en trois grands groupements, les prétendus « clusters », dont l'un s'adressera aux sociétés industrielles, un deuxième aux petites et moyennes entreprises, et le dernier au secteur automobile. La zone d'activités économiques se veut un exemple de gestion dans le respect de l'efficacité énergétique et de la durabilité. Raison pour laquelle une ligne de bus RGTR a vu le jour et des bornes de chargement pour voitures électriques suivront. Une telle zone industrielle n'est pas un mince investissement. En tout et pour tout, 38 millions d'euros seront investis, dont presque 12 millions pour le seul achat du terrain. S'y ajoutent encore environ 20 millions pour la viabilisation du site et les études environnementales, ainsi que pour une compensation écologique. Grâce à la bonne collaboration entre les communes de la Nordstad, la commune de Colmar-Berg et les ministères de l'Intérieur et de l'Économie, le projet a pu poursuivre son développement. Ce qui signifie non seulement que quelque 1200 personnes travailleront à la zone d'activités économiques Fridhaff, mais que de plus en plus d'entreprises seront délocalisées de l'axe central. Dans les localités de la Nordstad et dans toute la région, il y aura de nouveau de la place pour une qualité de vie bien supérieure.

Claude Haagen Bourgmestre de la commune de Diekirch

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad

NORDSTaD

26, rue Abbé Muller L-9065 Ettelbruck BP 116, L-9002 Ettelbruck Téléphone:

(+352) 28 70 75 300 Fax: (+352) 81 91 81 370 Web: www.nordstad.lu ISSN: 2418-4128

Contactez-nous! hex@nordstad.lu Rejoignez-nous sur Facebook!

Une réalisation Maison Moderne

www.maisonmoderne.com

15 000 exemplaires

Photo couverture

Simon Verjus (Maison Moderne)

Régie publicitaire

Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300 Fax: (+352) 26 29 66 20 E-mail: mediasales@ maisonmoderne.com

Youcef Damardji

Chargé de clientèle

Dominique Gouviaux (-338)













PacteClimat

VOLVO

Volvo XC60. Le luxe. En plus intelligent.

A découvrir dans votre nouvelle concession Volvo Autopolis à Diekirch



2,4 - 8,8 L/100 KM | 55 - 213 G-CO₂/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule.

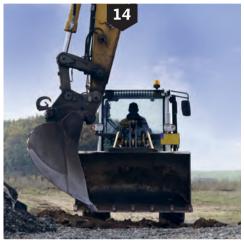
Donnons paroparté à la séculatré. Informations environnementales : www.volvocars.lu. Modèle présenté à titre illustratif



9-11 Fridhaff L-9379 Diekirch (+352) 81 24 99

www.autopolis.lu









1 #28 WINTER / HIVER 2021

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region Les news de la région

14

COVERSTORY
Ein Logenplatz für die Zukunft
Un emplacement privilégié
pour l'avenir

20

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex Tes photos de la Nordstad dans hex

22

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Neue Fußgängerbrücke
Nouvelle passerelle piétonne
Weihnachtslieder, Plätzchenduft...
L'air s'emplit de chants de Noël...
Nordstadjugend. How to party
Nordstadjugend. Faire la fête,
oui, mais comment?

30

KLENGHEX **Jetzt ist Spielzeit! C'est l'heure de jouer!**

34

NORDSTAD DOSSIER

Die Gemeinschaft fördern

Promouvoir la communauté

Drei Nordstadler bei Olympia

Trois représentants de la Nordstad

aux Jeux olympiques

Parkour-Lauf in der Nordstad

Parkour-Lauf in der Nordstad
Parcours sportif urbain dans la Nordstad

44

OUTDOOR 18 neue "Éislek Pied" 18 nouveaux «Éislek Pied»

46

CHILLHEX

Picture reports von ausgewählten Events Reportage photo d'événements sélectionnés

54

DIE KOSTPROBE Spekulatius Kekse mit salziger Karamellbutter

Sablés spéculoos au caramel beurre salé

58

AGENDA

Alle Events der kommenden Monate auf einen Blick

Tous les événements des mois à venir









hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



Neueröffnung Rodizio Grill

"Rodizio" ist eine brasilianische Spezialität, bei der verschiedene Fleischsorten an einem Spieß gegrillt und frisch am Tisch serviert werden. Mit dieser einmaligen Tradition bringt das Restaurant Rodizio Grill, das seit Oktober seine Pforten geöffnet hat, brasilianische Lebensfreude nach Diekirch. Die "Cortadores" bringen die langen Spieße mit leckeren Steak- und Grillspezialitäten zu den Gästen an den Tisch, diese bestimmen dann die Menge, die sie gerne hätten.

Rodizio Grill - 12, Esplanade, L-9227 Diekirch Mi von 11.30 bis 14 Uhr und von 18.30 bis 22 Uhr, Do-So von 11.30 bis 14 Uhr und von 18.30 bis 22.30 Uhr



Wer noch auf der Suche nach einer originellen Geschenkidee für Weihnachten ist, wir hätten einen Tipp: Die Gemeinde Diekirch hat in Zusammenarbeit mit Schülern des Lycée Classique de Diekirch und der freischaffenden Künstlerin Annick Sophie "Neckel" Scholtus einen 180-seitigen Fotobildband über die Stadt Diekirch erstellt. Darin werden Fotos zu verschiedenen Themen und bekannten Orten sowie Aussagen bekannter und weniger bekannter Diekircher Persönlichkeiten auf moderne Weise gegenübergestellt. Die Zitate entstammen allesamt aus Videokonferenzen, die während des Lockdowns stattgefunden haben.

"Dikrich. Momentopnam Instantané" 180 Seiten, Preis 50 Euro, erscheint Anfang Dezember, Vorbestellungen auf librairie@zimmer.lu



Ketti neu in Diekirch

Ob Honig, Wein, Crémant, Marmelade, Schokolade oder Rieslingspastete: Wer sich auf die Suche nach Spezialitäten aus Luxemburg machen möchte, wird in der Nordstad bei "Ketti" fündig. Seit Mitte September bietet Kevin Gillen gemeinsam mit seiner Frau Produkte "made in Luxemburg" an. Der Schwerpunkt des Sortiments liegt auf Lebensmitteln, aber auch handgearbeitete Tassen, Accessoires und Präsentkörbe aus dem Großherzogtum sind hier im Angebot.

Epicerie Ketti - 15, Grand-Rue L-9240 Diekirch

Di-So von 10 bis 18 Uhr

6



Caroline Martin



Pop-Up-Store in Diekirch

Die Gemeinde Diekirch hat Ende 2019 einen Pop-Up-Store in der Grand-Rue eröffnet. Hier wurden unter anderem Schmuck, Kleidung, Spirituosen, Möbel und Accessoires lokaler Produzenten angeboten. Nun soll in das Geschäft, das seit Sommer leer stand, neuer Schwung kommen. Im Sortiment finden die Kunden alles rund um die Stadt Diekirch: Bücher, Museumsobjekte, Kreationen wie Schmuck, Servietten oder Taschen und sicherlich auch die ein oder andere Geschenkidee für Weihnachten. Beraten werden sie dabei vom freundlichen Personal des Militärmuseums.

Pop-Up-Store - 17, Grand-Rue, L-9240 Diekirch Di-Fr von 12 bis 18 Uhr

Wiedereröffnung nach Flutschaden

Maroquinerie du Passage ist seit 1931 ein Garant für hochwertige Lederwaren in Luxemburg. Mitte Juli diesen Jahres hat die Flut die Filiale in Ettelbrück stark beschädigt, sodass umfangreiche Renovierungsarbeiten nötig waren: Der Boden wurde um 35 cm erhöht, das Lager wurde nach oben verlegt, eine neue Theke wurde installiert und insgesamt wurde der Verkaufsraum offener gestaltet. Seit Ende September empfängt das Familienunternehmen wieder seine Kundschaft mit einem großen Sortiment an Reisegepäck, Handtaschen, Kleinlederwaren und Schirmen, einem Reparaturservice, einem Lieferservice für größere Waren sowie einer Kundenkarte.

Maroquinerie du Passage – 4, Place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbrück

Di-Sa von 10 bis 18 Uhr



Erratum

In der Ausgabe Nr. 27 des Hex-Magazins, Seite 21, wurde die Legende der Illustration der Ortsumgehung in Diekirch und Ettelbrück vertauscht. Die blaue Farbe steht für die Straße, die rote Farbe für den Tunnel.



Pedibus in Schieren

Für das Schuljahr 2021/2022 konnten sich die Schüler der Gemeinde Schieren für das Projekt "Pedibus", einem Begleitservice für den Schulweg anmelden. In einem Gemeindereglement wurden die zu respektierenden Regeln für Kinder und Eltern festgelegt. Auch wurden Sicherheitswesten für die Kinder und Personal gekauft, damit auch sichergestellt ist, dass die Kinder und deren Begleiter gut sichtbar sind, v.a. in der dunklen Jahreszeit. Nach den ersten Tagen wurden nach Rücksprache mit der Maison Relais, der Schule und den Eltern noch einige kleinere Anpassungen gemacht, aktuell sind 35 Kinder von allen Altersgruppen auf drei Strecken verteilt unterwegs.



Das Projekt eines Gemeinschaftsgartens in Schieren konnte trotz der Überschwemmungen im Sommer fortgeführt werden.

Le projet du jardin communautaire à Schieren a pu reprendre malgré les inondations de cet été.

Gemeinschaftsgarten in Schieren

Nachdem die Gemeinde Schieren die Parzellen bei der Buchenallee und Schlossbrücke Biertrengerschlass aufgekauft hatten, wurde beschlossen die gute Initiative von der Arbeit in den Gärten weiter zu unterstützen. Die Überschwemmungen im Sommer 2021 hatten viel Schaden angerichtet und an eine Ernte der im Frühjahr bepflanzten Flächen war nicht mehr zu denken. Auch wurde viel Dreck angeschwemmt, sodass Mitte September bei einer Aktion mit der Landjugend Diekirch das ganze Areal gesäubert wurde und nun wieder bereit ist für eine zukünftige Nutzung. Bei einer Umfrage haben sich für den Neustart im Frühjahr 2022 mit einem neuen Konzept etwa 25 Interessenten gemeldet, die sich am angedachten Projekt beteiligen wollen.

Von der Gemeinde Schieren ist geplant, dass die Leute die Möglichkeit haben vordefinierte Parzellen zu mieten. Neben der Nutzung der einzelnen Parzellen ist auch ein Bereich vorgesehen für einen Ruheplatz nach getaner Arbeit sowie Anpflanzungen von beispielsweise Obstbäumen oder Sträuchern, wo der Ertrag dann gemeinsam genutzt werden kann. Die Gemeinde wird Nutzungsregeln festlegen, um sicherzustellen, dass die verschiedenen Pächter informiert sind, was erlaubt ist und was nicht. Nachdem die Gemeinde die Grundidee ausgearbeitet hat, soll Ende November/Anfang Dezember eine Informationsveranstaltung für die Interessenten stattfinden.

à Schieren

Après que la municipalité de Schieren a racheté les parcelles situées près de Buchenallee et de Schlossbrücke Biertrengerschlass, il a été décidé de continuer à soutenir l'initiative bien accueillie et prometteuse d'exploiter les jardins. Les inondations de l'été 2021 avaient causé beaucoup de dégâts et il n'était plus possible de récupérer les récoltes au printemps. Beaucoup de saletés, emportées par les eaux, ont été retrouvées sur les lieux. Ainsi, à la mi-septembre, lors d'une action avec la jeunesse rurale de Diekirch, toute la zone a été nettoyée et n'attend plus qu'une nouvelle exploitation. À la suite d'un sondage, environ 25 personnes intéressées se sont inscrites pour ce nouveau départ, au printemps 2022, qui sera dicté par un nouveau concept. La municipalité de Schieren souhaite donner aux gens la possibilité de louer des parcelles prédéfinies. Ce projet va bien au-delà de l'exploitation des parcelles individuelles car la municipalité prévoit également un espace pour se reposer après le travail et pour planter des arbres fruitiers ou des arbustes, par exemple, dont les récoltes pourront ensuite être partagées. Dans le cadre de ce projet, la municipalité fixera des règles d'utilisation destinées aux différents locataires pour qu'ils soient toujours informés de ce qui est autorisé et de ce qui ne l'est pas. Une fois l'idée de base élaborée par la municipalité, une réunion d'information pour les parties intéressées aura lieu fin novembre / début décembre.



Neues Fußgängerleitsystem für die Besucher

Im Sommer 2021 wurde das neue Ettelbrücker und Diekircher Fußgängerleitsystem installiert. Dieses richtet sich insbesondere an Besucher, die sich weniger gut auskennen. Dementsprechend umfassen die angezeigten Orte hauptsächlich touristische und kulturelle Stätten sowie die Sportinfrastrukturen. Zusätzlich werden aber auch beispielsweise das Rathaus, öffentliche Toiletten, das Krankenhaus und Verkehrsinfrastrukturen, zu denen der Bahnhof und öffentliche Parkplätze gehören, angezeigt. Die Gemeindeverwaltungen haben sich für ein gemischtes System aus einzelnen Richtungsschildern und Totems entschieden. Im Stadtzentrum müssen sehr viele Ziele angezeigt werden und hierfür sind Totems sehr gut geeignet. Diese bieten außerdem auch Platz für einen Stadtplan. Außerhalb des Zentrums ist die Anzahl an Zielen, die angezeigt werden muss hingegen überschaubarer, daher eignen sich hier einzelne Schilder besser.

> Les panneaux installes à Diekirch et à Ettelbruck permettent aux piétons de se repérer plus facilement en ville.



Nouveau système de guidage pour les piétons

Au cours de l'été 2021, Ettelbruck et Diekirch ont mis en place un nouveau système de guidage pour piétons. Destiné notamment aux visiteurs qui ne connaissent pas bien la commune, il signale principalement les lieux touristiques et culturels, ainsi que les infrastructures sportives. Il indique également la mairie, les toilettes publiques, l'hôpital et les infrastructures de transport, dont la gare et les parkings publics.

Les administrations communales ont opté pour un système mixte de panneaux indicateurs et de totems. Les totems sont particulièrement appropriés en centre-ville en raison des nombreuses directions à indiquer. Ils permettent aussi d'afficher un plan de ville. En dehors du centre, de simples panneaux suffisent à gérer un moindre nombre de destinations.





Wie in jedem Jahr tragen die Gemeinden Ettelbrück, Diekirch. Schieren, Bettendorf, Erpeldingen an der Sauer, Bourscheid, Feulen. Colmar-Berg, und Mertzig Sorge dafür, dass alle kleinen Kinder ein Weihnachtsgeschenk erhalten.

Comme chaque année, les com munes d'Ettelbruck, de Diekirch, de Schieren, de Bettendorf, d'Erpeldange-sur-Sûre, de Bourscheid, Feulen, de Colmar-Berg et de Mertzig sont attentives à ce que tous les jeunes enfants reçoivent un cadeau pour Noël.

Eine Spende machen:

Faire un don:

Bettendorf:

IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE) Bourscheid:

IBAN LU71 1111 0010 2050 0000 (CCPL) Colmar-Berg:

IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

Diekirch: IBAN LU90 1111 2996 2589 0000 (CCPL)

Erpeldange-sur-Sûre:

IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL) Ettelbruck:

IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

Feulen:

IBAN LU60 1111 0113 5607 0000 (CCPL)

IBAN LU88 0020 1073 5160 0000 (BIL) Schieren: IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

Kannerwonschbam

Die Gemeinde Ettelbrück hat bereits im Jahr 2012 die Solidaritätsaktion "Kannerwonschbam" ins Leben gerufen. Ziel der Aktion ist es, dass bedürftige Kinder auch ein Geschenk an Weihnachten erhalten. Begünstigte sind Kinder bis zwölf Jahren der Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Bettendorf, Erpeldingen an der Sauer, Bourscheid, Feulen, Colmar-Berg, und Mertzig. Die Auswahlkriterien wurden vom Office Social Nordstad (OSNOS) festgelegt: Unterstützt werden Familien mit einem niedrigen Einkommen, die 2021 die Solidaritätsprämie erhalten haben. Zusätzlich können auch Familien an der Aktion teilnehmen, die die Kriterien zwar nicht erfüllen, aber durch finanzielle Engpässe keine Geschenke kaufen können. Aus organisatorischen Gründen haben sich viele Gemeinden zu Geschenkgutscheinen entschlossen, die man in den ausgewählten Geschäften einlösen kann. In Colmar-Berg können sie den Wunsch Ihres Kindes auch auf einen Stern schreiben und diesen bis Mitte Dezember am Empfang ihrer Gemeinde abgeben. Spendenwillige Einwohner der Nordstad und Umgebung können nun mit einem Geschenk bis max. 50 Euro einen Kinderwunsch erfüllen. Die Geschenke können bis 31. Dezember in der Gemeinde Colmar-Berg abgeholt werden. Selbstverständlich wird die Anonymität der Kinder gewahrt, betonen die Organisatoren der Aktion.

La commune d'Ettelbruck a lancé la première campagne de solidarité « Kannerwonschbam » en 2012. L'objectif de l'opération est que les enfants défavorisés reçoivent eux aussi un cadeau à Noël. Les bénéficiaires sont les enfants de moins de 12 ans des communes d'Ettelbruck, de Diekirch, de Schieren, de Bettendorf, d'Erpeldange-sur-Sûre, de Bourscheid, de Feulen, de Colmar-Berg et de Mertzig. L'Office Social Nordstad (OSNOS) a défini les critères de sélection : sont concernées les familles à faibles revenus, qui ont recu la prime de solidarité 2021. Par ailleurs, des familles qui ne remplissent pas ces critères mais qui sont dans l'incapacité d'acheter de cadeaux à leurs enfants en raison de difficultés financières peuvent également participer à l'opération. Pour des questions d'organisation, plusieurs communes ont pris l'option de bons-cadeaux à utiliser dans les commerces locaux. À Colmar-Berg, vous pouvez écrire le souhait de votre enfant sur une étoile et la déposer, jusqu'à mi-décembre, au bureau d'accueil de la mairie. Les habitants de la Nordstad et des environs désireux de faire un geste peuvent réaliser un vœu d'enfant et offrir un cadeau d'une valeur maximale de 50 euros. Les cadeaux seront à récupérer jusqu'au 31 décembre à Colmar-Berg. Bien entendu, l'anonymat des enfants est conservé, soulignent les organisateurs de l'opération.



FAN VUM ONLINE SHOPPING? DA GITT OCH FAN VU **LETZSHOP.LU!**

LOKAL, BEQUEM A SÉCHER.

LOKAL: 460 GESCHÄFTER AUS LËTZEBUERG BEOUEM: LIWWERUNG OP D'ADRESS VUN ÄREM CHOIX SÉCHER: ENG INITIATIV VUM MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, CHAMBRE DE COMMERCE, CLC AN 18 GEMENGEN A STIED



Et ass wichteg esou
eppes an der Nordstad
ze hunn, e bëssen
dezentraliséiert.
Et erméiglecht
en Austausch an
d'Kreatioun vun aneren
Aarbechtsmodeller.

SVENJA B. (27)

Et ass wichteg
nei Synergien ze schafen,
fir dass sech d'Leit
kenneléieren an
en Austausch stattfennt,
och wann et eng Zäit
laang dauert bis
dass de Projet seng
Friichten dréit.

MARTINE K. (39)



Ech fannen et wichteg a gutt, dass méi bezuelbar Raimlechkeete geschafe gi fir deene jonke Betriber et z'erméigleche sech z'établéieren.

ÄNDER V. (42)



Kuerz nogefrot

Woura gesitt dir d'Wichtegkeet fir e Coworking a Buröe fir jonk Betriber an der Nordstad?

Micro-trottoir

Pensez-vous que cela soit important de créer un espace de coworking et des bureaux pour les jeunes entreprises de la Nordstad?



Et ass gutt, dass alles e bëssen iwwer d'Land verdeelt gëtt a nei Aarbechtsplaze geschaf ginn an der Nordstad. E bëssen d'Leit aus der Stad kréien an d'Start-ups ze ënnerstëtzen.

CHARLY L. (33)



Ech fannen et gutt, dass en Austausch entsteet an et mécht et méi einfach wann alles op enger Plaz regroupéiert ass. Esou kommen d'Betriber méi einfach un d'Informatiounen.

LIZZY G. (32)

Et ass eng gutt Iddi méi Diversitéit a jonk Leit an d'Nordstad ze bréngen an déi Jonk an hieren Iddien z'ënnerstëtzen, souwéi Start-ups d'Méiglechkeet ze bidde fir bezuelbar Raimlechkeeten ze fannen.

MIGUEL V. (23)

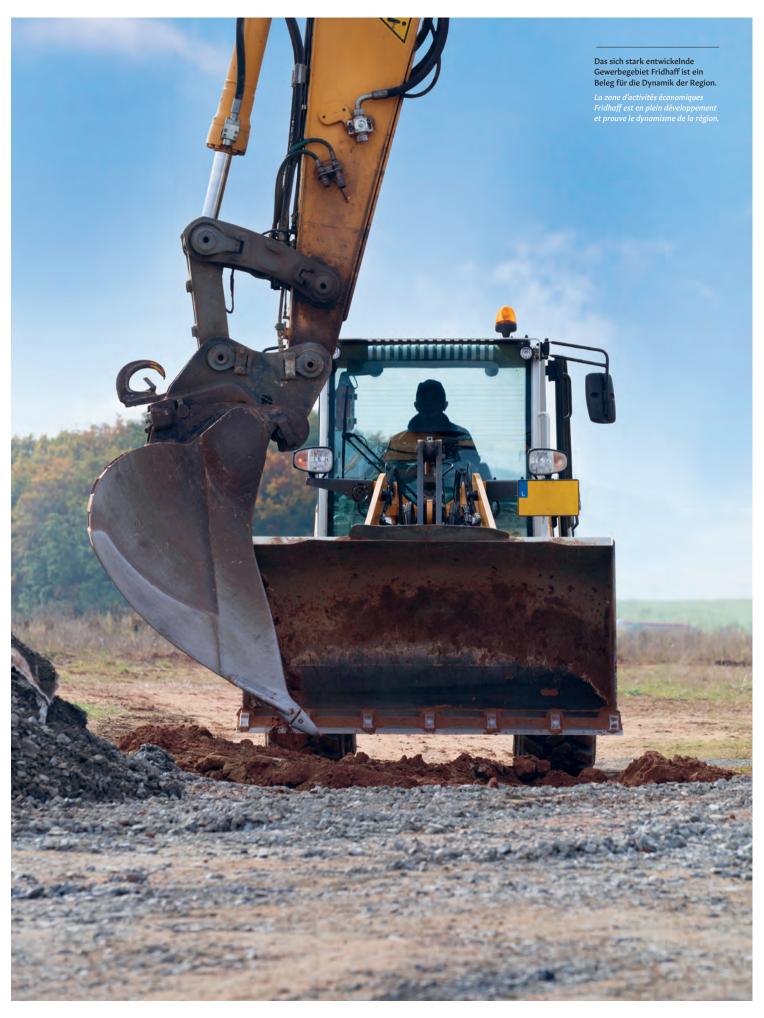


Caroline Mar



Showroom: 7, rue de Godbrange L-6118 Junglinster T. 42 64 95-1 www.phillipps.lu

home specialist



Ein Logenplatz für die Zukunft

Text: Christina Kohl Foto: Simon Verjus (Maison Moderne)

Résumé en français page 19
Un emplacement privilégié pour l'avenir

Rund ein Dutzend Firmen haben sich bereits im innovativen Gewerbegebiet Fridhaff niedergelassen. Im September erfolgte auch der Spatenstich für die Niederlassung der Société Nationale de Circulation Automobile (SNCA).

Künftig bietet die Nordstad Co-Working-Plätze und Büroräume für junge Unternehmen.

ie Erschließung des Gewerbegebietes Fridhaff war ein Meilenstein für das Entstehen der Nordstad und eines der ersten Großprojekte des Nordstad Syndikats. Das rund 28 ha große Gebiet liegt auf den Gemarkungen der Gemeinden Erpeldingen an der Sauer und Diekirch, auf einer Anhöhe nördlich des Sauertals. Ein großer Vorteil ist die verkehrsgünstige Lage direkt an der N7, einer der Hauptverkehrsachsen des Landes.

Ein Gebiet mit besten Verbindungen

Die Bauarbeiten zur regionalen Aktivitätszone Fridhaff haben im Frühjahr 2016 begonnen. Hier haben sich bereits Automobilfirmen, die Bau- und Industriebranche sowie kleine und mittelständische Unternehmen niedergelassen (siehe Infokasten). Ihre Gründe sind vielfältig: hier profitieren sie von einer guten Anbindung und haben den nötigen Platz und ein dynamisches Umfeld, um sich zukünftig optimal zu entfalten. Die Kundschaft, Mitarbeiter und Lieferanten wissen die vorteilhafte Lage zu schätzen. Dank einem schlüssigen städtebaulichen Konzept unterscheidet sich das Gewerbegebiet Fridhaff von bisherigen Projekten in Luxemburg. Zu den Kernelementen der zukunftsfähigen Gewerbegebietsentwicklung zählt eine nachhaltige und fortschrittliche Planung, ressourcenschonende Energieversorgung sowie ein schlüssiges Landschaftskonzept.

Wertvollen Wohnraum schaffen

Das Gewerbegebiet Fridhaff ist eine wichtige und umfangreiche Maßnahme im Zuge des urbanistischen Gesamtprojekts, aus der Nordstad einen "zentralen Ort" im Sinne eines "Centre de Développement et d'Attraction" zu machen. So wird einerseits den Industrieunternehmen und Handwerksbetrieben aus den Stadt- und Ortszentren der Nordstad ein neuer Ort mit Raum für Expansion und mit Perspektive gegeben. Andererseits werden im Tal und auf der "zentralen Achse" zahlreiche Hektar frei, was den Gemeinden die Möglichkeit gibt, Siedlungsraum auszudehnen und neue Quartiere mit gemischter Nutzung zu schaffen. Die Standortverlagerungen von Betrieben aus den Ortschaften auf den Fridhaff sind außerdem für die Nordstad und ihre Bewohner von Vorteil. Denn auch ihnen kommt die planerische Gesamtentwicklung ihres Umfeldes und das gemeinsame Vorgehen der Nordstadgemeinden zugute: sei es bei der Aufwertung der zentralen Achse, des Bahnhofsquartiers Ettelbrück

oder bei der Entwicklung der Aktivitätszone Fridhaff.

Sicher und schneller zum Ziel

Unlängst wurde der neue Anschluss zum Gewerbegebiet Fridhaff auf der N7 und das neue Brückenbauwerk fertigstellt, sodass nun beide Seiten miteinander verbunden sind. Sämtliche Verkehrsteilnehmer profitieren jetzt von einer sicheren Verbindung und Autofahrer können sich über eine staufreie Zone freuen. Auch die Einfahrt zum SIDEC-Gelände wurde bei den Planungen mit eingebunden. Obendrein werden mit jedem Umzug von den Betrieben auf den Fridhaff wertvolle Flächen in den Tallagen frei, die dazu genutzt werden, neue Wohnquartiere mit gemischter Nutzung zu schaffen. Die Nordstad zielt darauf ab, der wachsenden

Bevölkerungszahl innerhalb ihres Gebietes in den kommenden Jahren den nötigen Wohnraum mit hoher Lebensqualität zur Verfügung zu stellen.

Spatenstich für den neuen Standort der SNCA

Im September hat der erste Spatenstich für den neuen Standort der Société Nationale de Circulation Automobile (SNCA) stattgefunden. Hier entsteht ein neues modernes Verwaltungsgebäude, wo Besuchern künftig alle mit dem Kraftfahrzeug zusammenhängenden Dienstleistungen angeboten werden. Dazu gehören neben den Zulassungs- und Genehmigungsverfahren für KFZ auch die Annahme von Führerscheinen und die Abnahme der theoretischen und praktischen Führerscheinprüfung. Damit Fahrschüler



© Caroline Martir



und Fahrschulen sich gründlich auf Fahrprüfungen vorbereiten können, steht ihnen auf dem Gelände der SNCA (außerhalb der Öffnungszeiten) eigens ein Übungsareal für den Führerschein zur Verfügung. Auf diesem sind Fahrprüfungen für Autos, Lastkraftwagen, Busse und Motorräder möglich. Durch die Verlagerung des Standortes auf den Fridhaff wird auch bei diesem Bauprojekt eine Fläche auf der zentralen Achse der Nordstad frei.

Sämtliche KFZ-Vorgänge an einem Platz

Das künftige fast 800 m² große SNCA-Gebäude bietet Platz für rund 500 Besucher täglich. Der Bau wird besonders umwelt- und energiefreundlich geplant und daher hauptsächlich aus Holz bestehen. Eine Wärmepumpe und eine zentrale Lüftung sowie Solarplatten auf der begrünten Dachfläche sollen für einen ressourcenschonenden Energieverbrauch sorgen. Bis zur ersten KFZ-Zulassung oder Führerscheinprüfung auf dem Fridhaff müssen sich die Besucher jedoch noch etwas gedulden. Die neue Adresse der SNCA soll voraussichtlich im Herbst 2023 bezugsfertig sein und schafft bis zu 19 neue Arbeitsplätze. Auch das jetzige

Personal der SNCA in Marnach wird später auf dem Fridhaff arbeiten.

Nordstad HUB2B: Co-Working-Plätze und Büroräume für junge Unternehmen

Auch für Firmengründer, junge Unternehmen oder Freiberufler, die kleine Büros benötigen, bietet das Gewerbegebiet Fridhaff wertvolle Chancen. Denn hier können sich Jungunternehmen gerade in der Anfangsphase die finanziellen Vorteile eines flexibel mietbaren Büromodells zunutze machen. Daher ist das Nordstad Syndikat dabei, das HUB2B Gebäude mit Co-Working-Plätzen und Büroräumen für junge Unternehmen auf dem Fridhaff fertigzustellen, das sie selbst verwalten möchte. Hier sind wichtige Infrastrukturen wie Besprechungsräume und technische Ausstattungen bereits vorhanden und sparen Kosten und Zeit. Zusätzlich können wertvolle Kontakte und Synergieeffekte entstehen.

Co-Working-Einzelplätze liegen voll im Trend und stehen für die Anmietung eines Schreibtisches in einemGemeinschaftsgebäude. Hier arbeiten Menschen mit unterschiedlichen Berufen Seite an Seite. ▶ Ansicht des Gebäudes für das HUB2B in der Nordstad.

17

Vue du bâtiment de la Nordstad HUB2B.

Unternehmen, die sich bereits auf dem Fridhaff niedergelassen haben (Stand: 1.11.2021):

- Autopolis
- Bautrafix
- Carrière Feidt
- CAR Avenue (im Aufbau)
- Heintz van Landewyck
- Imatec
- Krombach Constructions
- Recupierre
- Renault
- SNCA (im Aufbau)
- Solid
- Transmarques
- Voyages Bollig

Ansprechpartner Zone d'activités économiques régionale Fridhaff

Pierre GRISIUS

26, rue Abbé Henri Muller L-9065 Ettelbruck BP 116 L-9002 Ettelbruck +352 28 70 75 - 200 p.grisius@nordstad.lu www.nordstad.lu Sie können an einem neutralen Ort sämtliche Einrichtungen ganz nach ihrem persönlichen Bedarf nutzen.

Moderne Besprechungsräume unterschiedlicher Größe

Der neue HUB2B wird sich am neuen Bürostandort der Nordstad auf dem Fridhaff befinden. Voraussichtlich im Frühjahr wird die Nordstad umziehen und möchte dann auch die Co-Working-Plätze und Büroräume für junge Unternehmen starten. So sind auf der ersten Etage auf ca. 120 m² 5 einzelne Büros für 12-14 Personen geplant, die junge Unternehmen und Start-ups mieten können. Hier finden sie nicht nur eine angenehme Arbeitsatmosphäre, sondern können unter anderem einen Besprechungsraum und eine Küche benutzen. Auf der zweiten Etage sollen die Co-Working-Plätze für etwa 12 Personen auf einer Fläche von ca. 85 m² entstehen. Es wurde besonders darauf geachtet, dass auch zu Zeiten von Corona einzelne Arbeitsplätze gut abgeschirmt funktionieren. Zusätzlich wird das Gebäude insgesamt über vier moderne Besprechungsräume verfügen, wovon der größte Platz für bis zu 20 Personen bietet. Auf dieser Etage werden sich auch die Büros des Nordstad

Syndikats befinden, wo es ebenfalls einen Workshopraum für bis zu 40 Personen gibt. Zudem ist noch ein weiteres Büro für ein Guichet Unique PME vorgesehen. Die lokale Stelle soll kleine und mittelständische Unternehmen aus der Nordstadregion kostenlos unterstützen und betreuen. Angedacht ist ebenfalls eine enge Zusammenarbeit mit anderen kommunalen und staatlichen Einrichtungen, um so diverse Fragen, die bei einer Unternehmensgründung oder im Arbeitsalltag auftreten, schnell und präzise beantworten zu können.

Besuch des Wirtschaftsministers Franz Favot

Um sich ein Bild von dem aufstrebenden Gewerbegebiet Fridhaff zu machen, hat Wirtschaftsminister Franz Fayot die regionale Aktivitätszone Fridhaff und das HUB2B am 8. Oktober besucht. Gemeinsam mit Claude Haagen, Präsident des Nordstad Syndikats und dem Komitee des Nordstad Syndikats, informierte sich der Wirtschaftsminister im Rahmen einer Präsentation und anschließender Besichtigung über den bisherigen Verlauf, den aktuellen Stand und die Entwicklung des Gewerbegebiets Fridhaff. ◀



4

Un emplacement privilégié pour l'avenir

Une douzaine de sociétés se sont déjà implantées dans la zone d'activités économiques du Fridhaff. Septembre a vu le lancement des travaux pour l'installation de la Société nationale de circulation automobile (SNCA). À l'avenir, la Nordstad offrira des espaces de coworking et des bureaux pour des jeunes entreprises.

aménagement de la zone d'activités économiques régionale Fridhaff était une étape-clé de l'émergence de la Nordstad et un des premiers grands projets du syndicat de la Nordstad. La vaste zone d'environ 28 hectares, à cheval sur les territoires des communes d'Erpeldange-sur-Sûre et de Diekirch, se situe en hauteur au nord de la vallée de la Sûre. L'emplacement est des plus favorables, avec un accès direct à la N7, un des principaux axes de circulation du pays.

Les travaux de construction et d'aménagement de la zone d'activités régionale Fridhaff ont débuté au printemps 2016. Des sociétés automobiles, des entreprises du bâtiment et de l'industrie, ainsi que diverses petites et moyennes compagnies, se sont déjà installées sur le site (voir encadré).

La cohérence du concept d'urbanisme a un double effet positif : les sociétés industrielles et artisanales du centre de la capitale et des localités de la Nordstad trouvent ici un nouveau quartier avec des possibilités d'expansion, et, dans la vallée comme sur l'« axe central ». la libération de plusieurs hectares de terrain permet aux communes d'étendre les zones d'habitation et de créer de nouveaux quartiers à usage mixte. Les habitants de la Nordstad bénéficient eux aussi de cette approche globale du développement de leur environnement.

Premier coup de pioche pour le nouveau site de la SNCA

Les travaux de construction des nouveaux bureaux de la Société nationale de circulation automobile (SNCA) ont commencé en septembre. Les 800 m² de bureaux du futur bâtiment à basse consommation et respectueux de l'environnement regrouperont tous les services afférents aux véhicules à moteur, pour la plus grande satisfaction du public. Les apprentis conducteurs et les auto-écoles pourront disposer d'un terrain de la SNCA pour s'entraîner (en dehors des heures d'ouverture de bureaux). Prévue à l'automne 2023, l'installation de la SNCA dans ses nouveaux locaux s'accompagnera de la création d'une vingtaine d'emplois.

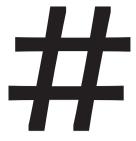
Nordstad HUB2B: espaces de coworking et locaux de bureaux pour de jeunes entreprises

La zone d'activités Fridhaff offre aussi des opportunités aux créateurs d'entreprise, aux jeunes sociétés ou aux indépendants qui recherchent un système de location de bureaux flexibles. Le syndicat de la Nordstad termine actuellement la réalisation du bâtiment HUB2B (qu'il souhaite gérer lui-même), avec des espaces de coworking et des bureaux pour les jeunes entreprises. Il se trouve dans les nouveaux locaux de la Nordstad, où le syndicat devrait emménager au printemps. Les infrastructures essentielles. comme les salles de réunion de différentes jauges et les équipements techniques modernes, sont déjà disponibles. Par ailleurs, un bureau est prévu pour un guichet unique PME. L'antenne locale est là pour soutenir et épauler gratuitement les petites et moyennes entreprises de la région de la Nordstad. Le 8 octobre, le ministre de l'Économie, Franz Fayot, s'est rendu sur place afin de constater par lui-même le dynamisme de la zone d'activités Fridhaff. Accompagné de Claude Haagen, président du syndicat de la Nordstad, et du comité de ce même syndicat, il a visité la zone d'activités régionale et le HUB2B. ◀

Blick auf die Bauarbeiten der SNCA.

Vue sur le chantier de la SNCA.





Deine Nordstad-Fotos im **he**x

Tag dein Instagram-, Facebook- oder Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats. Die besten Bilder werden in unserer nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@jeano663

© Diekirch





@visiteislek

O Diekirch



@zita.fonseca63

Nordstad











@vittomerlo• Erpeldingen an der Sauer



@pascale_hansen
• Bettendorf



@jeano663 ♥ Erpeldingen an der Sauer

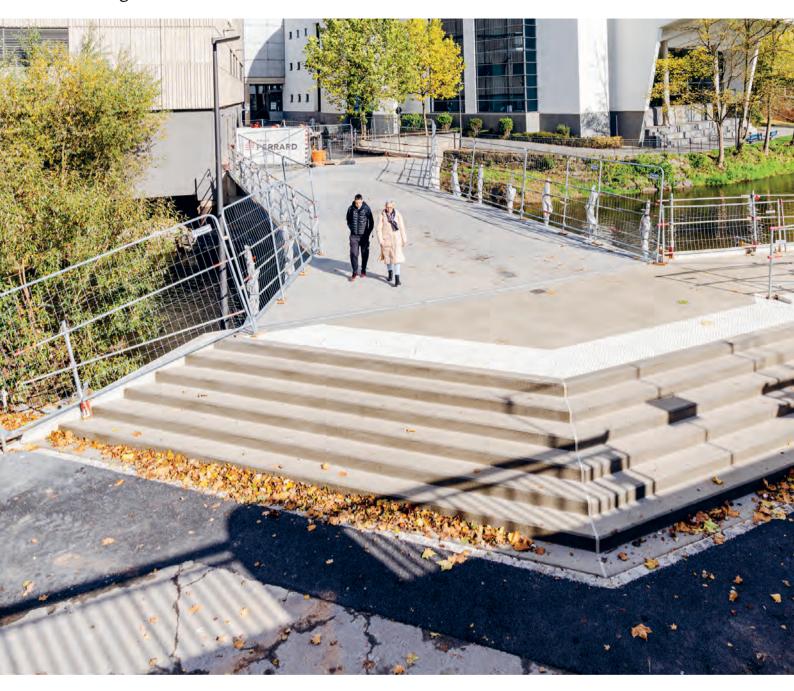


@visit_ettelbruck • Ettelbrück



@zita.fonseca63 ♥ Nordstad

Die neue Fußgängerbrücke über der Alzette verbindet das Deichgelände wieder mit der Innenstadt.



NEUE FUßGÄNGERBRÜCKE

Eine Soft-Mobility-Brücke für Ettelbrück

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin



Die neue Fußgängerbrücke in Ettelbrück macht das Stadtzentrum für Passanten einfacher zugänglich.

La nouvelle passerelle piétonne d'Ettelbruck facilite la circulation en centre-ville. tahlblau leuchtet die neue Fußgängerbrücke über der Alzette in Ettelbrück und verbindet wieder das Deichgelände mit dem Parkhaus und dem Place Marie-Adélaïde (Maartplaz) in der Innenstadt. Seit Mitte Oktober ist die Soft-Mobility-Brücke, wie Fachleute sie nennen, wieder der kürzeste Weg in die Stadt. Im März war die alte, 1974 gebaute Brücke abgerissen worden. Der 1,6 Millionen teure Überweg ist Teil des Sanierungsproiektes Place Marie-Adélaïde.

Sechs Meter ist der neue Fußgängerübergang breit und im Gegensatz zum Vorgängerbau perfekt ausgeleuchtet. "Endlich können alle, die in die Stadt wollen, wieder direkt ohne Umweg über die nationalen Straßen zum Parkplatz Deich gelangen", sagt Tom Jonk, Projektleiter des Bau- und Stadtplanungsamtes der Stadt Ettelbrück.

Anfang Juli hatten mehrere Schwertransporter die einzelnen Versatzstücke von Lothringen nach Ettelbrück gebracht und in einer Nachtaktion wurde die Stahlkonstruktion der Brücke installiert.

Wegen aktueller Lieferengpässe konnte das Brückengeländer aus dem Baumaterial Inox (rostfreiem Edelstahl) jedoch noch nicht gefertigt werden, berichtet Tom Jonk. "Und auch der Belag der Brücke fehlt noch."

Ob die Brücke noch in diesem Jahr samt Belag und Geländer komplett fertiggestellt werden kann, hängt von den Wetterbedingungen ab. Nutzbar jedenfalls ist sie. Und das dürfte für die Menschen in Ettelbrück erst einmal das Wichtigste sein. ◀

Sanierungsprojekt Place Marie-Adélaïde

Das neue Maartplaz-Projekt wurde bereits 2015 vom Gemeinderat genehmigt und wird in verschiedenen Phasen umgesetzt. Ziel ist es, die Attraktivität des Marie-Adéläide-Platzes zu steigern.

Weniger Parkplätze, dafür mehr Platz für die Terrassen der Restaurants und Bistros, ein Kinderspielplatz und Wasserspiele sollen angelegt werden. Auch sollen so Veranstaltungen auf dem großen Platz möglich werden. Das Projekt wurde in enger Zusammenarbeit mit den Bürgern von Ettelbrück erarbeitet. In vier Workshops, die 2014 stattfanden, fand ein Gedankenaustausch zwischen dem Planungsbüro und den Bürgern statt. Und die Ergebnisse werden sukzessive umgesetzt.

Sur le pont d'Ettelbruck

Le nouveau pont pour piétons, au-dessus de l'Alzette, renoue le lien entre le Deich et le centre-ville.

un bleu acier resplendissant, le nouveau pont piéton d'Ettelbruck franchit l'Alzette et renoue le lien entre le Deich (avec son parking) et la place Marie-Adélaïde (Maartplaz), en centre-ville. Depuis mi-octobre, le pont des mobilités douces – soft mobility pour les professionnels du secteur – est redevenu le plus court chemin pour se rendre en ville. La destruction, en mars dernier, de l'ancien pont de 1974 et la réalisation du nouveau passage, d'un coût de 1,6 million d'euros, font partie du projet global de restructuration de la place Marie-Adélaïde.

Contrairement au précédent ouvrage, le nouveau passage piéton, large de six mètres, est parfaitement éclairé. « Pour se rendre en ville, il est enfin possible de rejoindre directement le parking du Deich par les nationales », explique Tom Jonk, responsable du Service des bâtisses et de l'urbanisme de la ville d'Ettelbruck.

Début juillet, plusieurs convois spéciaux partis de Lorraine ont apporté à Ettelbruck les divers éléments porteurs, et les travaux d'installation de la structure en acier du pont ont été réalisés de nuit. Des difficultés temporaires de livraison retardent la fabrication de garde-fous en inox (acier inoxydable), annonce Tom Jonk : « Il manque encore le revêtement de chaussée du pont. »

Si les conditions météorologiques le permettent, les derniers travaux sur le tablier et les garde-fous seront achevés cette année. Le pont est néanmoins praticable en l'état et dans l'immédiat. C'est ce qui importe aux résidents d'Ettelbruck.

Gros plan : Restructuration de la place Marie-Adélaïde

Approuvé en 2015 par le conseil communal, le nouveau projet Maartplaz sera réalisé en plusieurs phases. L'objectif est d'accroître l'attractivité de la place Marie-Adélaïde: moins de places de stationnement, plus d'espace pour les terrasses des restaurants et des cafés, une aire de jeux pour les enfants et des jeux d'eau. La grande place doit aussi pouvoir accueillir des événements festifs. Le projet a été élaboré en étroite coopération avec les citoyens d'Ettelbruck. En 2014, quatre ateliers de réflexion ont permis l'échange de points de vue entre le bureau d'urbanisme et la population. Les résultats des concertations sont progressivement mis en œuvre. ◀

Weihnachtszeit in der Nordstad mit Weihnachtsmärkten, dem Nikolaus, einer Video-Mapping-Show und Wichteltüten.



WEIHNACHTSLIEDER, PLÄTZCHENDUFT...

... Zimt und Sterne in der Luft

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 26

L'air s'emplit de chants de Noël



In Diekirch wird der Weihnachtsmarkt auf die gesamte Fußgängerzone ausgeweitet.

Diekirch déploie son marché de Noël sur toute la zone piétonne.

Ettelbrück schmückt sich mit tausenden stimmungsvollen Leuchten für die Weihnachtszeit!

Ettelbruck se pare de mille lumières pour attendre Noël! s soll ja Zeitgenossen geben, die sich das ganze Jahr auf den Winter freuen, nicht auf irgendetwas, sondern auf etwas ganz Besonderes. Weihnachtslieder, Plätzchenduft, Zimt und Sterne in der Luft: auf den Weihnachtsmarkt.

Riechen Sie es auch schon?
Gebrannte Mandeln und geröstete
Maronen, Glühwein und Feuerzangenbowle,
Christstollen und Lebkuchen inmitten von
Tannengrün, Lichterglanz, Adventssternen,
Glaskugeln, Krippen, Räuchermännchen
und Lametta. Vorweihnachtsfreude.
Freunde treffen, plaudern, bummeln,
die winterliche Zauberwelt in staunenden
Kinderaugen entdecken.

Chrëschtzäit in Ettelbrück. Hier wird der dreitägige Weihnachtsmarkt vom 10. bis zum 12. Dezember mit einer "Candle Night" am Freitag, 10. Dezember, von 17 bis 21 Uhr eröffnet. Im Zentrum zwischen Kirch- und Rathausplatz laden die lokalen Vereine zu einem tollen Programm ein. Es gibt Leckeres zu essen und zu trinken, viel gute Musik und ganz viel Stimmung. Überall verwandeln Kerzen, Lichter und Feuerschalen die Szenerie in ein weihnachtlich-winterliches Wunderland. "Walking Acts" beleben die Fußgängerzone mit verrückten Lichterkleidern. Für den richtigen Soundtrack sorgen Bands und Musiker wie Two VoiSis, Laurent Kohn, MayB2, Puzzles und Wayne Vincent.

Eine Top-Attraktion: die große Videomapping Show in der Kirche. Künstler Paul Schumacher öffnet die Tür zur virtuellen Welt und sorgt mit einer Live Dance Performance für magische Momente zum Staunen. Freitag, 18.30 und 19.30 Uhr sowie am Samstag, 19 und 20 Uhr.

Ganz besonders: die Aktion "Wiichteltut", Wichtel-Wundertüten, die es ab dem 1. Advent in den Ettelbrücker Läden den ganzen Dezember lang zu kaufen gibt. Was in der Wiichteltut drin ist, bleibt geheim bis nach dem Kauf. Der Inhalt der Tüte spiegelt den Laden wieder, wo man sie kauft.

"Mit der Wiichteltut wollen wir Spenden für eine gute Sache sammeln", sagt Bob Christen vom Ettelbruck City Tourist Office. "Dieses Jahr gehen die Spenden an Vereine der Gemeinde Ettelbrück, die Jugendarbeit leisten und gemeinsam mit dem Ettelbruck City Tourist Office das Leben in der Gemeinde zu einem Erlebnis gestalten." Beim Kauf einer Wiichteltut erhält man auch gleichzeitig ein Los, um bei der großen Drei-König-Verlosung am 6. Januar 2022 teilzunehmen.

Zu einer großen Advents- und Weihnachtsausstellung mit 1001 Geschenkideen lädt Fleurs Wetzel und Électricité Stoos in Ettelbrück bis Weihnachten ein. Vom immergrünen Adventskranz bis zum Weihnachtsgesteck gibt es alles. Tannenbäume werden schon ab Anfang Dezember verkauft.

In Bürden öffnet zum ersten Mal der "Bierdener Chrëschtmaart" am ersten Samstag im Advent, 27. November, ab 16 Uhr, mit dem "Kleeschen an den Houseker". ▶

Für alle Kinder aus der Gemeinde bis zum sechsten Schuljahr hat der Kleeschen auch eine "Tiitchen" dabei. Ein paar auswärtige Kinder wird er sicher auch belohnen, wenn sie denn bray waren...

Rund um das Centre Culturel A Maesch, also mitten im alten Dorfkern von Bürden, laden die Vereine der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer an den liebevoll dekorierten Buden zu kulinarischen Spezialitäten und Kinderanimation ein. Den Auftakt um 17 Uhr macht ein Konzert mit einem Ensemble aus Saxophone-Schülern unter der Leitung von Joëlle Wiseler.

Im Centre Culturel stellen Hobbykünstler ihre Werke aus, lokale Produzenten und Selbstvermarkter werden ebenfalls dabei sein.

Da es sehr wenige bis keine Parkplätze vor Ort gibt, läuft der Verkehr als Einbahnstraße durch den alten Dorfkern. Die zweite Straßenseite darf als Parkstreifen genutzt werden. Auch ein Shuttlebus (Navette) wird fahren und die Besucher zum Weihnachtsmarkt bringen.

In Diekirch verteilt sich der Weihnachtsmarkt vom 17. bis 10. Dezember in der ganzen Fußgängerzone. Verschiedene Vereine betreiben die Stände, es wird auch Leckeres zu essen und zu trinken angeboten. Los geht es am Freitagabend, 17. Dezember. Die Geschäfte sind geöffnet, sonntags ab 14 Uhr. Am Freitag, 17. Dezember, werden verlängerte Geschäftsöffnungszeiten angeboten. Am Samstag, 18. Dezember, hat der Weihnachtsmarkt wieder ab 11 Uhr geöffnet. Musikkapellen und die Jugendgruppe der Vereine spielen den ganzen Tag über bis 20 Uhr. Sonntags ab 11 Uhr ist der Markt bis um 20 Uhr geöffnet. Musikgruppen ziehen durch die Fußgängerzone, Stände mit Animation, von den Vereinen organisiert, unterhalten die Besucher.



Die Geschäfte der Nordstad Gemeinden erwarten die Besucher/innen mit zahlreichen Überraschungen.

Les magasins des communes de la Nordstad attendent les visiteurs avec de nombreuses surprises.



L'AIR S'EMPLIT DE CHANTS DE NOËL ET...

... de la bonne odeur des petits gâteaux, de cannelle et d'étoiles...

La Nordstad prépare Noël : c'est le retour des marchés de Noël, des vitrines illuminées et des pochettes-surprises.

es joies de l'attente de Noël. Sentez-vous ces délicieuses odeurs? Amandes grillées, marrons chauds, vin chaud de Noël Feuerzangenbowle, brioche aux fruits secs Christstollen et pain d'épices, sans compter les sapins, le scintillement des lumières, les étoiles de l'Avent, les crèches et les guirlandes. Chrëschtzäit à Ettelbruck. Les trois jours du marché de Noël - du 10 au 12 **décembre** – débuteront par une Nuit des bougies, le vendredi 10 décembre, de 17 h à 21 h. Au centre-ville, les associations locales ont prévu un beau programme. La grande attraction sera le spectacle de mapping vidéo, à l'église, de l'artiste Paul Schumacher. Et ce n'est pas tout! À ne pas manquer également : l'opération Wiichteltut, les fameuses pochettes-surprises des lutins, proposées dès le premier dimanche de l'Avent et pendant tout le mois de décembre dans les commerces. Jusqu'à Noël, les entreprises Fleurs Wetzel et **Electricité Stoos d'Ettelbruck** vous invitent à visiter leur grande exposition de l'Avent où vous trouverez 1 001 idées de cadeaux. À Burden, pour la première fois,

le **Bierdener Chrëschtmaart** ouvrira le premier samedi de l'Avent. le 27 novembre à 16 h. avec le Kleeschen an den Houseker. Le Kleeschen aura une Tiitchen pour tous les enfants scolarisés de la commune. Autour du Centre Culturel A Maesch, au cœur du vieux village de Burden, les associations d'Erpeldange-sur-Sûre vous invitent à déguster des spécialités culinaires à leurs stands et proposent des animations pour les enfants. **Diekirch** déploie son marché de Noël sur toute la zone piétonne du 17 au 19 **décembre.** Le coup d'envoi sera donné le **vendredi 17 décembre** au soir. Les magasins seront ouverts le dimanche à partir de 14 h, et en nocturne le vendredi 17 décembre. Le marché de Noël ouvrira de nouveau le samedi 18 décembre à partir de 11 h. Les fanfares et les groupes de jeunes de diverses associations assureront l'animation jusqu'à 20 h. Le dimanche, le marché sera ouvert de 11 h à 20 h. Les défilés d'ensembles de musique dans la zone piétonne et les stands aux nombreuses animations organisées par les associations réjouiront les visiteurs. ◀

Wochemaart mat regionale Produkter



diekirch.lu

zu Dikrich

Dënschdes

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

zu Ettelbréck

Freides

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

28

How to party



D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Die Jugendhäuser in Diekirch und Ettelbrück als Häuser der offenen Tür sind feste Anlaufstellen, bewährte Stützpunkte und Teil einer guten Kontaktund Beziehungsarbeit. "Der zunehmende Druck in unserer Gesellschaft muss dazu führen, dass Jugendliche ein Angebot zur Verfügung gestellt bekommen, das ihren Ansprüchen und Bedürfnissen gerecht wird," heißt es von den Engagierten der Nordstadjugend.

Hier besonders wichtig das große Thema: Prävention in der Jugendarbeit. Wie vermittelt man Jugendlichen einen verantwortungsvollen Umgang mit Risiken? Mit Rauchen, Cannabis, Alkohol, Medienkonsum und Energy Drinks.

"Immer ein offenes Ohr haben und wertfrei kommunizieren – das ist uns in unserer Jugendarbeit wichtig", betont Jessica Schaal. Gemeinsam aktiv sein, Grenzen im geschützten Raum ausprobieren und Spaß haben, aber eben auch das Thema Prävention in die Jugendarbeit einbinden, Jugendliche informieren und aufklären. Je nach Lebenssituation und Alter der Jugendlichen (die meisten sind zwischen 12 und 20 Jahren) geht es um die Themen Sport, Essen, Alkohol, Tabak und Sexualität, hier in den Jugendhäusern auch mit einem freien und gratis Zugang zu Verhütungsmitteln.

Egal bei was, egal wo, immer geht es darum, Kompetenzen, Verantwortungsgefühl und das Bewusstsein dafür zu stärken. Wie mache ich Party? Wer von uns ist heute Fahrer? Wer trinkt keinen Alkohol? "How to party" war denn auch das Motto der dreitägigen Kick-off-Days Anfang November gemeinsam mit dem Jugendtreff Norden und dem cnapa, dem Centre National de Prévention des Addictions. "Bei diesem Workshop ging es um Risikomanagement, um den verantwortungsvollen Umgang mit Suchtmitteln. Die Dinge nicht verteufeln und verbieten, sondern vermitteln, wie man mit legalen und illegalen Drogen umgeht, mit Medien, mit Energy Drinks", berichtet die Sozialpädagogin. Den eigenen Risiko-Typ erkennen. Bin ich jemand, der das Risiko sucht oder es vermeidet, der das Risiko kontrolliert oder verursacht? "Wer seinen Risikotyp kennt", weiß Jessica Schaal, "der kann sich und die Situation besser einschätzen, kann "Nein" sagen und unterwirft sich nicht einem Gruppenzwang."

Gerade beim Risikomanagement arbeite man eng mit anderen sozialen Diensten (Planning Familial, AFP, cnapa) zusammen. Jessica Schaal: "Die Nordstadjugend leistet vor allem primäre Präventionsarbeit: Aufklären, stärken, informieren, aber auch beim Erkennen von problematischen und/oder risikohaftem Verhalten intervenieren wir, sind für die Jugendlichen da, arbeiten Workshops aus, bieten Diskussionsrunden an, nehmen uns Experten zur Seite und leiten die Jugendlichen gegebenenfalls weiter:"

Die Jugendhäuser der Nordstadjugend in Diekirch und Ettelbrück sind täglich außer sonntags geöffnet. Im Durchschnitt besuchen 20 bis 30 Jugendliche über den Tag verteilt die Jugendhäuser mit ihren vielfältigen Angeboten. ◀

Mehr Infos auf der Homepage www.nordstadjugend.lu



N O R D S T A D J U G E N D

Faire la fête, oui, mais comment?

Toujours à l'écoute des jeunes : l'association Nordstadjugend mise sur la prévention, la qualité du contact et des relations.

nfin une bonne nouvelle: la ieunesse du Luxembourg va bien, elle se sent prête à relever les défis du passage vers l'âge adulte. C'est ce que révèle le rapport de 2020 sur la situation de la jeunesse au Luxembourg, après une enquête du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Fruit d'un travail réalisé sur trois ans par l'Université du Luxembourg, le rapport identifie cependant des groupes à risque, pour lesquels un soutien supplémentaire s'avère nécessaire. C'est là qu'intervient l'asbl Nordstadjugend. Fondé en 2007, son comité se compose de bénévoles engagés, résidents et élus municipaux des 10 communes partenaires : Ettelbruck, Diekirch, Bettendorf, Erpeldange-sur-Sûre, Schieren, Colmar-Berg, Beaufort, Bourscheid, Feulen et Mertzig.

Sous la houlette de Jessica Schaal, un groupe de bénévoles – pédagogues, formateurs, travailleurs et éducateurs sociaux – coordonne les programmes dans la Nordstad. Une équipe d'animateurs les soutient. Lieux d'accueil et d'écoute, les maisons des jeunes de Diekirch et d'Ettelbruck sont des points de repère essentiels pour le travail relationnel sur le terrain.

Le grand sujet est la prévention. Comment faire passer le message d'un comportement responsable face aux risques d'addiction (tabac, cannabis, alcool, médias et boissons énergisantes...)?

« Être toujours à l'écoute, informer et communiquer sans juger – telles sont nos priorités », souligne Jessica Schaal. Agir ensemble, tester les limites dans un espace protégé et s'amuser, mais aussi intégrer la prévention dans les activités, informer et éclairer les jeunes. En fonction de la situation et de l'âge (la plupart ont entre 12 et 20 ans), les thèmes abordés sont le sport, la nourriture, l'alcool, le tabac et la sexualité.

Qu'importe l'endroit et l'objet, il s'agit toujours de faire prendre conscience de ses compétences et de ses responsabilités. Comment faire la fête? Qui prend le volant? Qui ne boit pas d'alcool? Sur le thème « How to party », trois jours de réflexion ont réuni, début novembre, le Jugendtreff Norden et le Centre national de prévention des addictions (cnapa). « Cet atelier était consacré à la gestion des risques et aux comportements responsables en matière de consommation de produits addictifs. Ni diaboliser ni interdire, mais expliquer comment aborder le sujet des drogues légales et illégales, des médias, des boissons énergisantes », rapporte la pédagogue. Dans ce domaine, le travail se fait en étroite collaboration avec d'autres services sociaux (planning familial, AFP, cnapa).

Les maisons des jeunes de Nordstadjugend à Diekirch et à Ettelbruck sont ouvertes tous les jours sauf le dimanche. De 20 à 30 jeunes poussent chaque jour la porte de ces lieux qui leur sont dédiés. ◀

Plus d'infos sur la page www.nordstadjugend.lu

Bald ist Weihnachten!

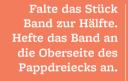
Ob basteln, backen oder spielen, im *hex* ist immer was für dich dabei!

Kleiner Weihnachtsbaum aus Bommeln

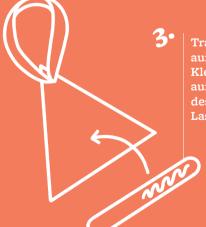




Zeichne ein 10×11cm großes Dreieck auf die Pappe. Schneide die Form mit einer Schere aus.







Trage Kleber auf den Holzstab auf. Klebe den Stock auf die Rückseite des Pappdreiecks. Lasse alles trocknen.



Was du brauchst:

- O 1 Stück Pappe
- O 1 Holzstab, ungefähr 11cm lang
- O 15cm Band
- O 1 Holzstern
- O 20 bis 25 kleine grüne Bommel
- O Klebstoff
- O 1 Schere



Dreh das Dreieck um.
Trage Klebe auf die
Unterseite der Pappe auf.
Klebe die Bommel von unten
nach oben an. Klebe den Stern
an die Spitze. Lass alles
trocknen. Das war's schon!
Jetzt kannst du deinen
schönen Weihnachtsbaum
aufhängen und dein Haus
festlich schmücken!

Ein leckeres Rezept für die

"Roses des sables" (Schokocrossies)

Weihnachtszeit!



Was du brauchst:

150g Schokolade 100g Butter 100g Cornflakes

Du wirst sehen: Das Rezept ist sehr einfach, die Schokocrossies sind sehr lecker und ohne Backen oder Kochen im Nu fertig!



Brich die Schokolade in kleine Stücke und lasse sie vorsichtig mit der Butter schmelzen.



Gib die Cornflakes in eine Schüssel und gieße die Schokolade darüber.



Rühre die Mischung nun gut um und setze kleine Schokohäufchen auf das Backpapier. Stelle die Leckerei für einige Stunden oder über Nacht in den Kühlschrank.



Wenn du Lust hast, kannst du sie vor dem Verzehr noch mit etwas Puderzucker bestreuen!

Drei Schneemänner Finde die Namen der Schneemänner heraus. Was hatten sie auf dem Kopf? 0 Hugo hatte einen Blumentopf auf dem Kopf. Franz steht in der Mitte. Emil hat vier Knöpfe auf dem Bauch. Franz hatte einen Hut auf dem Kopf. Der Schneemann mit der Suppenschüssel ist Emil.

Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku, im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

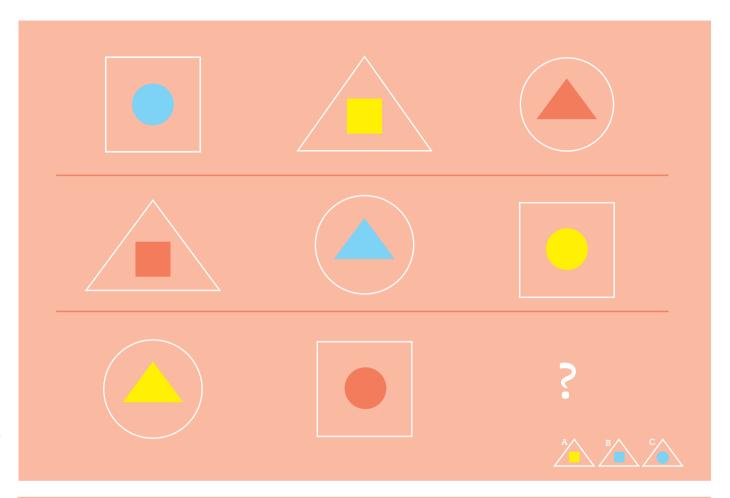
Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene. Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte, Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt. Achtung, Konzentration!

8				6	7		
	3				5		
	7	2	4				
2			8		6		1
4			5				2
		6					5
				8			
	6	1					
5				9	1	3	4

Logikrätsel

Finden Sie das fehlende Symbol! Welches der drei Symbole passt in das Feld?



Das Aussageprotokoll - Wer ist der Dieb?

Eine Bekannte von mir arbeitet in einer Kneipe. Als ich sie letztens besuchte, erzählte sie mir, dass einem der Gäste (Hochwürden) die Geldbörse gestohlen worden wäre und dass der Polizist die Aussagen der fünf Verdächtigen aufgenommen hätte. Das Protokoll hat er liegen lassen:

Am _{Rande} des Protokolls steht: Bei jedem Verdächtigen sind zwei Aussagen Wahr und eine falsch.

Aussage **Albert Arbenz:**

- a) "Ich hab' das Geld nicht genommen." b) "Ich hab' noch
 - nie geklaut."
 - c) "Es war der Dieter."

Aussage Bartholomäus **Brenner:**

d) "Ich hab' die Geldbörse nicht genommen." e) "Ich habe meinen eigenen Geldbeutel und mein Vater verdient soviel, dass ich das Geld vom Pfarrer nicht nötig habe." f) "Der Emmeran

weiß wer es war."

Aussage Carlo Calabrese:

g) "Ich war es nicht." h) "Ich habe Emmeran erst kennen gelernt, als ich hier Ministrant wurde." i) "Es war Dieter."

Aussage Dieter Drexler:

k) "Ich bin unschuldig." 1) "Emmeran ist der Täter." m) "Albert lügt, wenn er behauptet, dass ich das **Portmonaie** gestohlen habe."

Aussage Emmeran Eckstein:

- n) "Ich habe den Geldbeutel nicht gestohlen."
- o) "Bartholomäus ist der Täter." p) "Carlo kann sich für mich verbürgen. Wir waren schon im Laufstall zusammen."



DER BÜRGERBEIRAT ZUR NORDSTAD-FUSION

Die Gemeinschaft fördern Résumé en français page 37

Promouvoir la communauté

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin



Mit viel Herzblut, Engagement und kreativen Ideen wird der Prozess der Nordstad-Fusion von einer Bürgerbeteiligung und einem Bürgerbeirat begleitet. Das beratende Gremium zielt darauf ab, für die Politik umsetzbare Empfehlungen zu erarbeiten. Im Jahr 2021 berät der Bürgerbeirat darüber, wie die lokale Identität der bestehenden Gemeinden im Falle einer Fusion gestärkt und die regionale Zusammengehörigkeit gefördert werden kann.

en politisch Verantwortlichen der fünf an der Nordstad-Fusion beteiligten Gemeinden war es wichtig, dass die Bürger*innen frühzeitig mit Beginn der ersten Fusionsgespräche mitreden und sich aktiv einbringen können. Bereits im April 2020 hat sich daher der Bürgerbeirat gegründet, der aus 20 interessierten Bürger*innen der Nordstad besteht. Die Mitglieder wurden nach einem offenen Aufruf zur Teilnahme unter den Interessierten ausgelost. Dabei wurde darauf geachtet, dass alle Gemeinden mit mehreren Mitgliedern und Altersgruppen vertreten sind und dass das Geschlechterverhältnis möglichst ausgeglichen ist.

Neue Aufgaben des Bürgerbeirats

Die erste Phase der Bürgerbeteiligung zur Nordstad-Fusion war mit der Übergabe des Bürgergutachtens abgeschlossen. Der Bürgerbeirat erarbeitet 2021 in vier Sitzungen umsetzbare Empfehlungen für die Politik, um die lokale Identität der Gemeinden zu stärken und gleichzeitig die regionale Zusammengehörigkeit zu fördern. Drei Bürgerbeiratstreffen haben im Jahr 2021 bereits stattgefunden und Ende November findet die vierte, abschließende Sitzung statt. Anschließend werden die Ergebnisse dem Schöffenrat übergeben. In der ersten Sitzung am 8. Juli 2021 in Ettelbrück ging es darum, die Aufgaben und Rahmenbedingungen zu erklären sowie erste Ideen zu dem genannten Thema zu entwickeln. Um Erfahrungen über eine erfolgreich durchgeführte Fusion auszutauschen, war Romain Osweiler an diesem Abend zu Gast, Bürgermeister der Fusionsgemeinde Rosport-Mompach.

Passgenaue Vorschläge für die Politik

Für alle Sitzungen des Bürgerbeirats, die inhaltlich aufeinander aufbauen, gibt es bestimmte Rahmenbedingungen und Vorgaben für den Umgang mit den Ergebnissen. So legt die Politik die Aufgabe und den inhaltlichen Rahmen fest und stellt ein Budget zur Begleitung und Information bereit. Politik und Bürgerbeirat tauschen sich außerdem darüber aus, inwiefern die Ergebnisse umgesetzt werden können. Die politisch Verantwortlichen erklären sich vorab dazu bereit, die Empfehlungen ernsthaft zu prüfen. Sie sollen nach ihrer Entscheidung begründen, was umgesetzt wird und was nicht. Der Bürgerbeirat zielt drauf ab, ▶

Der Bürgerrat ist in den letzten Monaten zweimal zusammengekommen: am 16. September in Bettendorf und am 14. Oktober in Schieren.

Le conseil citoyen s'est réuni à deux reprises ces derniers mois : le 16 septembre à Bettendorf et le 14 octobre à Schieren.



der Politik passgenau zu Themen umsetzbare Vorschläge zu unterbreiten, die im kommunalen Zuständigkeitsbereich und in einem realistischen finanziellen und personellen Rahmen liegen. Weiterhin überlegen die Teilnehmer*innen, welche Empfehlungen gemeinwohlorientiert sind und alle Gemeinden im Blick haben.

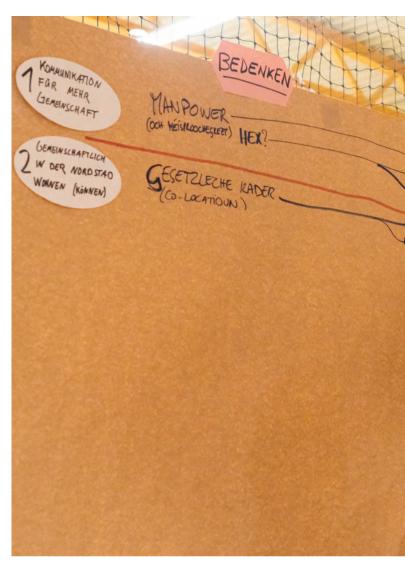
Lokale Identität und regionale Zusammenarbeit

Um weitere Ideen zu sammeln, diese zu strukturieren und sie einem ersten Realitätscheck zu unterziehen, haben sich die Teilnehmer*innen des Bürgerbeirats zu einer Sitzung am 16. September 2021 in Bettendorf getroffen. Im nächsten Schritt ging es darum, der Politik umsetzbare Vorschläge zum Thema lokale Identität und regionale Zusammenarbeit zu geben. Daher hat der Bürgerbeirat im Rahmen einer Sitzung am 14. Oktober in Schieren hierzu erste Ergebnisse und Ideen ausgearbeitet und diese den anwesenden Bürgermeister*innen vorgestellt. Außerdem berieten die Teilnehmer*innen darüber, wie ein besseres Verständnis entwickelt werden kann, um diese Empfehlungen umsetzen. Hierzu wurden zahlreiche Vorschläge anhand von Steckbriefen erarbeitet und anschließend mit den politisch Verantwortlichen diskutiert. Einige beispielhafte Anregungen und Arbeitstitel wurden unter den Beiratsmitgliedern besonders häufig genannt: Demnach liegt ihnen eine bessere Kommunikation für mehr Gemeinschaft besonders am Herzen. Zahlreiche weitere Ideen und Diskussionsthemen zur Umsetzbarkeit wurden an diesem Abend mit den Bürgermeister*innen zusammengetragen.

Nordstad-Fusion: Wie geht es weiter?

Um aufbauend auf dem Feedback der Politik die Empfehlungen weiter zu konkretisieren, treffen sich die Mitglieder des Bürgerbeirats erneut Ende November. Abschließend werden die Vorschläge den politisch Verantwortlichen übergeben. Erst dann steht fest, welche Empfehlungen die Bürgerbeiratsmitglieder an die Politik formulieren. Die Nordstad arbeitet die Fusionsprojekte inhaltlich aus und verhandelt mit der Regierung und dem Innenministerium über die finanzielle Unterstützung im Rahmen der Nordstad-Fusion. ◀

Mehr Informationen zum Bürgerbeirat zur Nordstad-Fusion gibt es unter www.nordstad.lu/fusion-nordstad/beirat/ Kontakt zum Bürgerbeirat: beirat@nordstad.lu





Die Verantwortlichen der fünf Gemeinden, die von der Fusion betroffen sind, legen großen Wert auf das Mitspracherecht der Bürgerinnen und Bürger.

Il est important pour les responsables des cinq communes concernées par la fusion de donner la parole aux citoyens.



LE CONSEIL CONSULTATIF DES CITOYENS SUR LA FUSION DE LA NORDSTAD

Promouvoir la communauté

Le conseil citoyen reflète l'engagement et la participation des citoyens dans la fusion de la Nordstad. Riche d'idées, il a pour objectif d'élaborer des propositions réalisables et de les soumettre aux responsables politiques.

l importait aux responsables politiques des cinq communes concernées par la fusion Nordstad de donner la parole aux habitants et de les impliquer activement dans le projet. Formé dès avril 2020, le conseil citoyen rassemble 20 citoyens de la Nordstad, tirés au sort après un appel à participation. Toutes les communes sont représentées, en veillant à l'équilibre des groupes d'âge et à la parité hommes-femmes.

Les nouvelles missions du conseil des citoyens

La première phase de la participation citoyenne s'est achevée avec la remise d'un rapport. Durant l'année, au cours de quatre sessions, le conseil citoyen élabore des recommandations politiquement applicables afin de renforcer l'identité locale de chaque commune tout en promouvant l'appartenance régionale. Trois réunions ont déjà eu lieu, la dernière se tiendra fin novembre. Les conclusions seront ensuite transmises au conseil échevinal.

Des propositions précises

Toutes les réunions du conseil citoyen, dont les travaux se poursuivent d'une réunion à l'autre, doivent respecter un cadre et des exigences précises quant au traitement de leurs recommandations. Les politiques fixent les tâches et les contenus et octroient un budget d'accompagnement et d'information. En outre, les politiques et le conseil échangent sur l'applicabilité des recommandations émises.

Identité locale et collaboration régionale

Le conseil citoyen s'est réuni le 16 septembre 2021 à Bettendorf, puis le 14 octobre à Schieren, afin d'élaborer les premières propositions et les soumettre aux maires présents. De nombreuses idées ont été rédigées sur des fiches descriptives, puis discutées avec les responsables politiques. Certaines suggestions et thèmes de travail intéressants revenaient souvent, montrant l'importance d'une meilleure communication pour renforcer la communauté.

Pour plus d'informations sur le conseil citoyen sur la fusion : www.nordstad.lu/ fusion-nordstad/beirat/ Pour contacter le conseil citoyen : beirat@nordstad.lu

Workshops mit den Gemeinderäten

Am 6. Oktober 2021 haben sich die Gemeinderäte der Nordstad getroffen, um gemeinsam über mögliche zukünftige Fusionsprojekte zu diskutieren. Als Basis für den Workshop diente eine erste Liste konkreter Projektvorschläge seitens der Schöffenräte. Die Gemeinderäte konnten sich so erstmals aktiv an Projektideen beteiligen und äußerten zudem ihren Wunsch an einer konstruktiven und engeren Einbindung in die weitere Gestaltung in den Fusionsprozess. Weitere Informationsveranstaltungen der Gemeinderäte haben am 23. März 2021 in Diekirch (Übersicht zum Fusionsprozess) und am 16. Juni 2021 in Ettelbrück (Mobilitätskonzept Nordstad) stattgefunden.



Ziel eines jeden Bürgerrats ist es, umsetzbare Ideen hervorzubringen und im Weiteren den politischen Entscheidungsträgern vorzulegen.

Le but de chaque conseil citoyen est de faire émerger des idées réalisables et de les soumettre ensuite aux responsables politiques. Gleich drei Hochleistungssportler und -sportlerinnen mit Wohnsitz oder Lizenz in der Nordstad haben dieses Jahr an den Olympischen Sommerspielen in Tokio teilgenommen. Für einen von ihnen war es der letzte Wettbewerb dieser Art, denn während Schwimmerin Julie Meynen bereits Paris 2024 plant und Tischtennisspielerin Ni Xia Lians Sportkalender noch bis Ende des Jahres gut gefüllt ist, heißt es für Schwimmer Raphaël Stacchiotti nun die eigene internationale Karriere zurückstellen und andere Dinge in den Fokus rücken.



SPORT

Drei Nordstadler bei Olympia

Text: Laura Tomassini Fotos: ATP/Jun Qian, ATP/Akihiro Sugimoto Résumé en français page 40

Trois représentants de la Nordstad aux Jeux olympiques



Die Jungsportlerin Julie Meynen hat zum zweiten Mal in ihrer Karriere mit dem Luxemburger Schwimmteam an den Olympischen Spielen teilgenommen.

La jeune sportive Julie Meynen a participé pour la deuxième fois de sa carrière aux Jeux olympiques dans l'équipe de natation du Luxembourg.

denn die Olympischen Sommerspiele 2020 sollten nicht nur vom Datum her anders werden, als geplant.
38 Jahre ist es her, dass Tischtennisspielerin Ni Xia Lian in genau der Halle zweifache Weltmeisterin wurde, in der sie nun wieder olympischen Boden betreten durfte. Diesmal als eine der erfahrensten Wettstreiterinnen des gesamten Turniers.
"Mit 58 war ich die älteste Teilnehmerin und ich habe mit dieser Teilnahme einen Rekord aufgestellt, das gab es noch nie", so die Sportlerin.

ie waren für jeden besonders,

Dorthin zurückzukehren, wo sie einst gleich zwei Medaillen gewonnen hatte, war für Ni Xia Lian ein ganz besonderes Erlebnis, auch wenn das Podium diesmal für sie keinen Platz bereit hielt. "Ich weiß, dass ich heute keine Goldmedaille mehr gewinnen kann, aber mein Spielniveau ist immer noch sehr hoch", so die 58-Jährige. Zwar musste Ni Xia Lian sich im Kampf gegen eine junge Koreanerin geschlagen geben, der neuen Generation gönnt sie solche Erfolge aber von ganzem Herzen: "Ich habe alles gewonnen, ich muss mir nichts mehr beweisen, aber ich habe das Gefühl, dass ich anderen noch viel bringen kann."

Dass die Komplikationen aufgrund der Pandemie und somit ihre eigenen Vorbereitungen auf Olympia ihre Leistung vor Ort beeinflusst haben, dessen ist sich die Tischtennisspielerin sicher. Doch während sie sich früher selbst unter Leistungsdruck gesetzt hätte, sieht Ni Xia Lian ihre Teilnahme heute aus einem anderen Blickwinkel: "Ich spüre die Aufregung und die Gefühle, die der Sport nicht nur bei Sportlern, sondern ebenfalls beim ganzen Umfeld in der Sporthalle hervorruft. Heute schaffe ich es, mich auf mein Spiel zu konzentrieren und den Sportgeist wahrzunehmen, der die Leute glücklich macht."

Auch Raphaël Stacchiotti hat im letzten Jahr gelernt, Emotionen statt Ehrgeiz in den Vordergrund zu stellen, denn für den 29-jährigen Schwimmer läuteten die Olympischen Sommerspiele das Ende seiner erfolgreichen internationalen Karriere ein. Mit 16 trug der Luxemburger als jüngster Athlet zum ersten Mal die Heimatflagge in Peking und gilt seitdem als wahres Aushängeschild des nationalen Schwimmsports. Nach vier Olympia-Teilnahmen soll damit jetzt aber Schluss sein, denn nun will Raphaël Stacchiotti sich seiner Familie widmen.

"Für mich war es ein ganz spezielles Jahr, denn eigentlich hatte ich alles darauf ausgerichtet, im September 2020 ein neues Leben anzufangen, was mit Sport auf Profi-Niveau nur schlecht kombinierbar ist", so der 29-Jährige. Kinder, Arbeit, Hausbau, dazu noch Training, da reichte auch der sportliche Urlaub eigentlich nicht wirklich aus.

Die aus Ettelbrück stammende Tischtennisspielerin Ni Xia Lian vertritt Luxemburg seit 1991 bei internationalen Wettkämpfen.

La pongiste ettelbruckoise Ni Xia Lian représente le Luxembourg en compétition internationale depuis 1991. Es war ein anstrengendes und chaotisches Jahr für den Schwimmer, dies spiegelte sich auch in seinen olympischen Resultaten wieder. Im 200 Meter Lagen wurde er achter in seiner Serie und platzierte sich so als 42. von insgesamt 45 Teilnehmern, also nicht auf einen der nötigen 16 Plätze, um ins Halbfinale einzuziehen.

"Ich bin das ganz Jahr über hinter meinen Zeiten geschwommen, das Resultat war also vorauszusehen", so Raphaël Stacchiotti. Insgesamt habe das olympische Feeling aufgrund der Corona-Maßnahmen in Tokio gefehlt, dennoch war der Tritt aus dem Becken für den Sportler ein ganz besonderer Moment, den er so nicht mehr vergessen wird: "Direkt nach meinem letzten Rennen haben mein Trainer und ich uns lange umarmt und beieinander für die gemeinsame Zeit bedankt, da sind einige Tränen geflossen." Spätestens beim Anruf nach Hause platzte dann der Knoten, denn mit seinem letzten großen Rennen beendet der Luxemburger einen Traum, den er bereits als kleiner Junge und während 25 Jahren im Wasser lebte.

Eine Karriere als professionelle Schwimmerin hat ebenfalls Julie Meynen geschafft. Die 23-Jährige ging in Tokio beim 50 Meter und 100 Meter Freistil an den Start, dies nach einem Jahr, das sporttechnisch eher turbulent war. Nach einem Trainerwechsel und nur wenigen Rennen war ihre Qualifikation für Olympia lange nicht sicher, umso größer war daher ihre Freude, als es für sie doch ins olympische Dorf ging. Als dritte ihrer Serie platzierte Julie Meynen sich beim Crawl zwar "nur" auf Position 25 von 81 und verpasste somit knapp ihren Eintritt ins Halbfinale, die Erfahrung ihres zweiten Olympia-Auftritts will sie dennoch nutzen, um 2024 in Paris wieder voll in Form am Start zu sein – und dort ihren persönlichen Rekord von 2019 erneut zu knacken. ◀



Der Schwimmer Raphaël Stacchiotti, der Mitglied im SC Le Dauphin in Ettelbrück ist, hat Luxemburg zum ersten Mal in seiner Sportlerlaufbahn bei den Spielen in Peking vertreten.

Le nageur Raphaël Stacchiotti, licencié auprès du SC Le Dauphin à Ettelbruck, a représenté pour la dernière fois de sa carrière le Luxembourg aux Jeux de Pékin. SPORT

Trois représentants de la Nordstad aux Jeux olympiques

Trois athlètes de haut niveau résidants ou licenciés dans la région de la Nordstad ont participé aux Jeux olympiques d'été 2020 à Tokyo. L'un d'eux prenait part à sa dernière compétition olympique, car si la nageuse Julie Meynen prépare déjà Paris 2024 et si l'agenda sportif de la pongiste Ni Xia Lian est encore bien rempli jusqu'à la fin de l'année, le nageur Raphaël Stacchiotti met un terme à sa carrière internationale et passe à d'autres priorités.

es Jeux olympiques d'été 2020 auront été particuliers pour chacun des trois. Après avoir vu triompher Ni Xia Lian, sacrée double championne du monde de ping-pong il y a 38 ans, ce même gymnase accueillait cette fois l'une des concurrentes les plus chevronnées du tournoi. « À 58 ans, j'étais la participante la plus âgée de toute l'histoire des Jeux : encore un record! », dit la sportive. Se retrouver dans ces lieux fut pour Ni Xia Lian une expérience très particulière, même si, cette fois, elle ne monta pas sur le podium. « Je sais que je ne peux plus remporter de médaille d'or aujourd'hui, mais j'ai toujours un très haut niveau », déclare la sportive de 58 ans. Ni Xia Lian s'est inclinée devant une jeune Coréenne et se réjouit de tout cœur des succès de la jeune génération: « J'ai tout gagné, je n'ai plus rien à prouver, mais j'ai le sentiment que je peux encore beaucoup apporter aux autres. »

Au cours de l'année dernière, Raphaël Stacchiotti a lui aussi appris à mettre au premier plan les émotions plutôt que l'ambition: ces Jeux olympiques d'été sonnaient en effet la fin de la brillante carrière internationale du nageur de 29 ans. Aux Jeux de Pékin, en qualité de plus jeune athlète de la délégation luxembourgeoise - il était alors âgé de 16 ans -, il avait eu l'honneur de porter le drapeau de son pays. Fleuron de la natation luxembourgeoise, il a participé quatre fois aux Jeux. Raphaël Stacchiotti souhaite désormais se consacrer

à sa famille. Le nageur a connu une année difficile et chaotique dont témoignent ses résultats olympiques : huitième de sa série dans le 200 m quatre nages, il se retrouva 42e sur 45 participants, loin d'une place parmi les 16 premiers qui l'aurait qualifié pour les demi-finales. Néanmoins, le sportif n'oubliera pas ce moment si particulier où il est sorti du bassin : « Juste après ma dernière course, mon entraîneur et moi sommes restés longtemps dans les bras l'un de l'autre, reconnaissants pour tout le temps passé ensemble. C'était très émouvant. » Le véritable point final fut le contact téléphonique avec sa famille après l'épreuve : avec cette dernière compétition, le Luxembourgeois mettait un terme à sa passion de gamin et à un rêve de 25 ans.

Julie Meynen a, elle aussi, une belle carrière de nageuse professionnelle. À Tokyo, la jeune sportive de 23 ans était au départ du 50 et du 100 m nage libre malgré une année plutôt tumultueuse et une qualification olympique longtemps des plus incertaines après un changement d'entraîneur et peu de compétitions. Elle était donc ravie de s'installer enfin dans le village olympique. Troisième de sa série, Julie Meynen ne se plaça « que » 25° sur 81 en crawl, manguant de peu la demi-finale. L'expérience de cette deuxième participation olympique l'aidera à se préparer pour être en pleine forme aux Jeux de 2024 à Paris - et battre à nouveau son record de 2019. ◀



APPARTEMENTS, BETREUTES WOHNEN & CIPA FÜR SENIOREN & MENSCHEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

- 81 ZIMMERN & APPARTEMENTS ZUR MIETE
- VOLLPENSION
- BETREUUNG 24/7 DURCH UNSER QUALIFIZIERTES PERSONAL
- AKTIVITÄTEN & ANIMATIONEN IN UNSEREM "FOYER DE JOUR"
- VORABREGISTRIERUNG BEREITS MÖGLICH

FÜR ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN, KONTAKTIEREN SIE UNS UNTER:

Tel.: 24 25 24 25 www.paiperleck.lu

Parkour-Lauf in der Nordstad

Text: Laura Tomassini • Fotos: Caroline Martin

Über Hindernisse hüpfen, Mauern herunterspringen, sich gekonnt bei der Landung abrollen – dies und vielmehr lernen Jugendliche seit dem 22. September beim neuen Parkour-Training des Nordstad Turnveräin.



Der Trainer Alexis Moguilnyi.

L'entraîneur Alexis Moguilnyi.

s ist eine Sportart, die ursprünglich aus dem urbanen Raum stammt und dazu dient, sich auf akrobatische Manier über Hindernisse fortzubewegen. Parkour liegt seit einigen Jahren voll im Trend und hat auch Luxemburg im Sturm erobert. Seit diesem September dürfen ebenfalls die jungen Athleten und Athletinnen der Nordstad in den Genuss des Parkour-Laufens kommen, dies in der Turnhalle des Lycée Technique d'Ettelbruck. Ab zwölf Jahren können sich Jugendliche für das mittwochs von 19.30 bis 21.00 Uhr stattfindende Training einschreiben, um hier zu lernen, wie man auf coole Manier von A nach B kommt. Die Anfänge des Sportprojektes finden dabei erst einmal im Innern der Halle statt, denn wer Hindernisse bezwingen will, der muss auch fit genug dafür sein.

"Zu jedem Training gehört auch eine physische sowie mentale Vorbereitung, bei der die Muskeln und der Geist angeregt werden sollen", erklärt Trainer Alexis Moguilnyi den Ablauf der Kurse. Der Körper müsse auf die akrobatischen Tricks vorbereitet werden. um die Verletzungsgefahr so gering wie möglich zu halten, denn beim Parkour geht es actionreich her. Um die Hürden einer Stadt nachzuahmen, verwendet der Turnverein unterschiedliche Module: Von klein bis groß, niedrig bis hoch, eckig bis rund. Auch Trampoline, Barren und Matratzen kommen zum Einsatz, damit das Aufspringen, Überwinden und Aufkommen geübt werden kann.

Dabei steht beim Training einerseits der sportliche Aspekt im Vordergrund, andererseits aber ebenfalls der soziale. "Es soll eine gesunde Lebensweise vermittelt werden, sowohl auf körperlichem wie auch psychischem Niveau. Und es ist natürlich ein tolles soziales Abenteuer, bei dem wir den Jugendlichen Respekt und Sportgeist beibringen wollen", so der Trainer. Er sei vor seiner Rolle als Coach vor allem auch Erzieher, der Wert auf das richtige Verhalten auch innerhalb der Gruppe setze, betont Moguilnyi. Aktuell richte sich das Projekt an Teenager und junge Erwachsene, nach und nach wolle man aber das Angebot ausbauen und späterhin auch jüngere Teilnehmer akzeptieren.

Da Sicherheit bei den Kursen des Turnvereins großgeschrieben wird, wickeln sich die Trainings in einer ersten Phase drinnen ab. Hier erwarten die Sportbegeisterten zwar kein raues Beton, steinige Hausfassaden oder rostige Geländer, der Effekt ist aber der gleiche. Denn über Hindernisse laufen kann man eigentlich überall, egal ob draußen in der Stadt oder drinnen im Sportraum – Adrenalinkick garantiert! ◀



DODT

Parcours sportif urbain dans la Nordstad

Bondir par-dessus des obstacles, sauter du haut d'un mur et savoir rouler habilement à la réception... telles sont quelques-unes des activités que les jeunes peuvent pratiquer depuis le 22 septembre dans le cadre de l'entraînement au parcours sportif urbain proposé par le Turnveräin de la Nordstad.

ée dans l'espace urbain, la discipline consiste à se déplacer en franchissant toutes sortes d'obstacles de manière acrobatique. Très tendance depuis quelques années, le parcours sportif urbain a enflammé le Luxembourg. Depuis fin septembre, les jeunes athlètes peuvent se livrer aux joies du parcours sportif urbain dans le gymnase du Lycée technique d'Ettelbruck. Dès 12 ans, les jeunes peuvent s'inscrire à l'entraînement du mercredi soir (19h30-21h) et apprendre l'art du déplacement cool et stylé d'un point A à un point B. La première phase du projet se déroule à l'intérieur du gymnase, car la maîtrise des obstacles nécessite une bonne forme physique.

« Tout entraînement comporte une préparation tant physique que mentale pour stimuler les muscles et l'esprit », explique l'entraîneur Alexis Moguilnyi. Le corps doit être formé à toutes sortes d'acrobaties afin de minimiser les risques de blessure, car un parcours sportif urbain n'est pas une promenade! Pour imiter les obstacles urbains, le club sportif utilise différents éléments de tailles. de hauteurs et de formes diverses.

Trampolines, barres et matelas servent aussi à s'entraîner aux bonds, aux sauts et à la réception.

L'entraînement a un aspect sportif indéniable, mais aussi un côté social. « Il doit transmettre les valeurs d'une hygiène de vie saine, au niveau physique comme au niveau psychique. C'est aussi, bien sûr, une belle aventure sociale par laquelle nous voulons inculquer aux jeunes le respect et l'esprit sportif », ajoute l'entraîneur, qui souligne qu'avant même son rôle de coach, il a celui d'un éducateur qui attache une grande valeur à un comportement correct au sein du groupe. Si le projet s'adresse actuellement aux ados et aux jeunes adultes, il est prévu de développer peu à peu l'offre en direction des plus jeunes.

La sécurité étant une priorité dans les activités du club sportif, les entraînements se déroulent à l'intérieur dans un premier temps. Les fans de sport ne trouveront ici ni béton brut, ni façades de pierre, ni rambardes rouillées, mais l'effet est le même, car on peut franchir des obstacles partout, en pleine ville ou dans une salle de sport – montée d'adrénaline garantie!



QUALITÄTSTOUREN

18 neue "Éislek Pied"

Text: Laura Tomassini • Fotos: Visit Éislek

Sie führen durch verwinkelte Täler, über breite Aussichtsplateaus und vorbei an kulturellen Denkmälern: Die neuen Rundwanderwege der Kategorie "Éislek Pied" heißen seit diesem Sommer Wanderer aus dem In- und Ausland willkommen und sind wahre Highlights, wenn es ums Hiken geht.

eit Kurzem zählt der Norden des Landes 18 neue Wanderwege zu seinem Répertoire der vielbesuchten Naturpfade. "Éislek Pied", dies sind Qualitätstouren, die nicht nur Luxemburgs Wanderer begeistern werden. Auf den neuen Routen, von denen drei ebenfalls durch die Nordstad führen, kommen Besucher auf den Geschmack der wilden Schönheit der Region. Von bizarren Felsformationen über breite Gebirgsplateaus mit atemberaubender Aussicht bis hin zu Wäldern gespickt mit Bächen und Flüssen, ist hier für jeden Naturliebhaber das Richtige dabei. Die Rundwanderwege erstrecken sich dabei über eine Länge von 6,5 bis 19 Kilometer, sodass sowohl Hobby-Spaziergänger als auch geübte Hiker auf ihre Kosten kommen.

Streng nach den Qualitätskriterien der Europäischen Wandervereinigung gehalten, gehören die neuen "Éislek Pied" zu den schönsten Pfaden des Éisleks. An den Startpunkten der jeweiligen Pfade befindet sich stets eine Infotafel, welche Wanderer über die Dauer, das Höhenprofil sowie besondere Highlights aufklärt. Zu diesen zählen nicht nur wahre Hingucker natürlicher Art, wie etwa das Sauertal, Schieferkämme oder Felswände, sondern ebenfalls wahre kulturelle Erbstücke der Region. Besucher dürfen sich so unter anderem auf den ehemaligen Steinbruch im Naturschutzgebiet "Schofsbesch", das Diekircher Wahrzeichen namens "Deiwelselter" oder historische Bauten wie die Ruine Niederberghaff in Bettendorf freuen.

Zu den Pfaden der Nordstad zählen neben dem durch Bettendorf, welcher auf insgesamt 12,9 Kilometern Natur pur bietet und etwa dreieinhalb Stunden dauert, ebenfalls die Rundwanderroute in Diekirch sowie die durch Gilsdorf. Der Diekircher Wanderweg sticht vor allem durch seine wunderschönen Panoramablicke über die Stadt sowie das bekannte Denkmal Deiwelselter hervor, während die in Gilsdorf startende Route mit ihren leichten 7,6 Kilometern vor allem weite Felder, einen dichten Buchenwald sowie den Steinbruch des Schoofsbesch parat hält.

Zu erkennen geben sich die Routen durch Insenborn, Kautenbach, Lellingen und Co. durch ihre deutliche Markierung mit dem unverkennbaren Éislek Zeichen, das Wanderer stets auf dem richtigen Weg bleiben lässt. Alle 18 "Éislek Pied" sind dabei in der "Éislek App" sowie in der Routenplanungs-App "komoot" enthalten und erzählen jeder auf seine ganz eigene Art und Weise eine Geschichte, die man nicht mehr so schnell vergisst. ◀





BALADES DE QUALITÉ

18 nouveaux «Éislek Pied»

Ils passent dans des vallées sinueuses, traversent de vastes plateaux, longent les monuments du patrimoine culturel : depuis l'été, les nouveaux circuits de randonnée de la catégorie « Éislek Pied », qui accueillent les randonneurs locaux et internationaux, sont les vraies vedettes du tourisme pédestre.

e nord du pays compte. depuis peu, 18 nouveaux chemins de randonnée qui s'ajoutent à un catalogue de sentiers naturels très fréquentés. Les « Éislek Pied » offrent des balades de qualité qui enchanteront les randonneurs luxembourgeois et les autres! Au fil de ces nouveaux parcours, dont trois traversent la Nordstad. les visiteurs découvriront la beauté sauvage de la région. Des formations rocheuses aux formes étranges en passant par de vastes plateaux où le panorama est à couper le souffle, jusqu'aux forêts ponctuées de ruisseaux et de rivières, ici. tous les amoureux de la nature trouveront leur bonheur. Les circuits mesurent entre 6.5 et 19 kilomètres, pour le plus grand plaisir des promeneurs du dimanche comme des randonneurs chevronnés.

Respectant scrupuleusement les critères de qualité de la Fédération européenne de la randonnée pédestre, les nouveaux « Éislek Pied » font partie des plus beaux sentiers de l'Éislek. Au départ de chaque circuit, un panneau indique la durée du parcours, les dénivelés et les curiosités à ne pas manquer. Il peut s'agir de beautés naturelles comme la vallée de la Sûre, d'aiguilles de schiste ou de falaises, mais aussi du patrimoine culturel de la région. Les visiteurs

admireront ainsi, entre autres sites, l'ancienne carrière dans la zone naturelle protégée de Schofsbësch, le dolmen de Diekirch appelé le Deiwelselter ou des bâtiments historiques comme les ruines de Niederberghaff, à Bettendorf.

Les trois sentiers traversant la Nordstad sont celui qui passe par Bettendorf – véritable bain de nature sur 12,9 kilomètres (durée: environ trois heures et demie) – et les circuits de Diekirch et de Gilsdorf. Le sentier pédestre de Diekirch se distingue avant tout par ses magnifiques vues panoramiques sur la ville et le célèbre Deiwelselter, tandis que le circuit facile de 7,6 kilomètres au départ de Gilsdorf offre surtout de vastes champs, une dense hêtraie et la carrière de Schoofsbësch.

Les itinéraires qui traversent Insenborn, Kautenbach,
Lellingen, etc., se caractérisent par leur marquage net frappé du logo « Éislek », facile à reconnaître, grâce auquel le randonneur ne risque pas de s'écarter du bon chemin.
Les 18 « Éislek Pied » sont sur l'appli « Éislek App » et l'appli de planification d'itinéraire « komoot ». Chaque sentier, chaque circuit raconte à sa manière une histoire qui ne s'oublie pas de sitôt. ◀

Autofräie Sauerdall

Autofräie Sauerdall

Fotos: Caroline Martin

Am 19. September dieses Jahres haben die Autofahrer anlässlich des jährlichen autofreien Tages zwischen Erpeldingen an der Sauer und Michelau Fußgängern, Radfahrern, Skatern und Rollerfahrern Platz gemacht. Diese Veranstaltung ermöglichte den Einwohnern der Nordstad, bei sehr schönem Wetter in vollen Zügen die Landschaften des Sauertals zu genießen.

Le 19 septembre dernier, les automobilistes ont laissé la place aux piétons, cyclistes, patineurs et rollers entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau à l'occasion de la journée annuelle sans voitures. Cette manifestation a permis aux habitants de la Nordstad de profiter pleinement des paysages de la vallée de la Sûre, avec une météo très agréable.









Alle Programmpunkte entlang der Strecke, die für einen angenehmen Tag sorgen sollten, waren daher ein voller Erfolg.

Toutes les animations proposées le long du parcours pour agrémenter la journée ont ainsi rencontré un fort succès.



























SPORT

Das Treffen schlechthin für MTB-Fans

Le rendez-vous incontournable des fans de VTT

Fotos: Vincent Lescaut, Caroline Martin





Am 19. September hatten MTB-Fans Gelegenheit, sich in Erpeldingen an der Sauer zum Nordstad MTB Trail zu treffen. Dieser vom Lions Club Titanium in Zusammenarbeit mit Mëll Biker und der Union Cycliste du Nord organisierte Tag erfreut sich Jahr für Jahr eines zunehmenden Erfolgs.

BMX-Weltmeister Viki Gomez reiste speziell zu dieser Veranstaltung an!

Le 19 septembre, les fans de VTT ont pu se retrouver à Erpeldange-sur-Sûre, à l'occasion du Nordstad MTB Trail.
Cette journée, organisée par le Lions Club Titanium, en collaboration avec Mëll Biker et l'Union cycliste du Nord, rencontre un succès grandissant au fil des années.
Viki Gomez, champion du monde de BMX, est venu spécialement pour l'occasion!









Beim Start, im Ziel und entlang der verschiedenen Strecken gab es Unterhaltungsprogramme, Bereiche zum Entspannen...

Au départ, à l'arrivée et tout au long des différents parcours sont proposés des animations, des espaces de détente...







... und Imbiss- und Getränkestände, die Erfrischungen anboten.

... et des stands de snacks et de boissons pour se rafraîchir.



Ein außergewöhnliches Festival

Un festival hors du commun

Fotos: Caroline Martin, Pierre Weber

Mitmachen statt zuschauen! Das war das Motto des Festival Ettelbrooklyn, das unmittelbar vor dem Ende der Sommerferien stattfand. Und die Besucher spielten mit. Sie konnten in den verschiedenen Stadtvierteln das Räderwerk einer Fantasieuhr, Choreografien auf dem Trampolin, Straßentheater und vieles mehr bestaunen.

Participer plutôt que regarder!
Tel était le mot d'ordre du festival
Ettelbrooklyn organisé juste avant la
rentrée. Et les visiteurs ont joué le jeu.
Ils ont ainsi pu découvrir, à travers
les différents quartiers de la ville,
les rouages d'une horloge fantaisiste,
des chorégraphies sur trampoline,
du théâtre de rue...







Im Zeichen der Street Art konnte man bei zahlreichen Programmpunkten diese Kunstform entdecken, die in Ettelbrück viel Unterstützung findet.

Placées sous le signe du street art, de nombreuses animations ont également permis de découvrir cette forme d'art largement soutenue à Ettelbruck.













Dank der aktiven Teilnahme der örtlichen Restaurants luden die Terrassen der Stadt zu Momenten der Entspannung ein.

Les terrasses de la ville permettaient de se détendre grâce à la participation active des restaurants locaux.



Halloween-Party

Fête d'halloween

Fotos: Caroline Martin

Mit Unterstützung von Künstlerinnen und Künstlern, Jugendlichen und den Beschäftigten wurden die Räumlichkeiten von Hariko in Ettelbrück für die Halloween-Party in ein beängstigendes Geisterhaus verwandelt! Bei den Workshops am Wochenende herrschte eine schaurig-schöne Stimmung.

Transformé par des artistes, des jeunes et des collaborateurs de Hariko, l'espace d'Ettelbruck est devenu, à l'occasion de la fête d'halloween, une terrifiante maison hantée! Les workshops du week-end ont pris des airs d'épouvante.









Jeder Saal war in eine andere Atmosphäre getaucht, darunter Friedhof, Kinderzimmer, Wald und Labor.

Toutes les salles offraient des ambiances différentes. Cimetière, chambre d'enfant, forêt, laboratoire...















In allen Ecken versteckten sich zudem furchteinflößende Gestalten, die die Besucherinnen und Besucher, die den Schritt über die Türschwelle wagten, auf ihre ganz besondere Art in Empfang nahmen!

Dans tous les espaces se cachaient d'effrayants personnages qui accueillaient, chacun à leur façon, les visiteurs ayant eu le courage de franchir la porte...



CUISINER AVEC L'ÉCOLE D'HÔTELLERIE ET DE TOURISME DU LUXEMBOURG (EHTL)

Sablés spéculoos au caramel beurre salé

Sans gluten

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, hex propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Recette réalisée par madame Carole Goerend.



Ingrédients

Sablés

- 125g de beurre
- 70g de sucre semoule
- 100 g de cassonade
- 1 œuf
- 250g de farine de riz
- 3g de levure chimique
- 3g de mélange quatre épices
- 2g de fleur de sel
- 1 zeste de citron jaune

Caramel

- 100 g de sucre
- 60 ml d'eau
- 150 ml de crème fraîche chaude
- 250g de beurre salé

Préparation

1 heure

1

Crémez le beurre avec le sucre et la cassonade, puis ajoutez l'œuf entier.

2

Ajoutez la farine, la levure chimique, les épices, le sel et le zeste de citron.

2

Filmez et conservez au frais jusqu'au lendemain.

4

Abaissez la pâte à 3 mm d'épaisseur.

5

Détaillez des biscuits de 6 cm de diamètre et faites-les cuire 12 minutes à 170 °C.

6

Laissez cuire le sucre avec l'eau dans une casserole jusqu'à obtention d'un caramel.

7

Déglacez doucement avec la crème fraîche chaude, puis laissez cuire 5 minutes à feu doux en remuant avec une spatule.

8

Retirez la casserole du feu et incorporez le beurre salé petit à petit. Laissez refroidir le tout.

9

À l'aide d'une poche, dressez une goutte de caramel sur un sablé refroidi, puis collez un deuxième sablé par-dessus.

Solarkataster

Text: myenergy • Foto: myenergy

Entdecken Sie mit wenigen Klicks das Solarpotenzial Ihres Dachs und erzeugen Sie saubere Energie.





Was ist der Zweck eines Solarkatasters?

Ein Solarkataster ist eine grafisch dargestellte Auswertung des Energiepotenzials von Dachflächen. Es liefert genaue Informationen über die Umsetzungsmöglichkeiten von Photovoltaikprojekten basierend auf der Sonneneinstrahlung sowie über die Ausrichtung, Neigung und Verschattung (Vegetation, Nachbargebäude usw.) Ihres Dachs. Ziel ist es, den optimalen Platz für die Montage der Solarmodule zu bestimmen und die Größe der Anlage, ihre Leistung sowie ihre Stromproduktion und Wirtschaftlichkeit zu simulieren.

Wie wird das luxemburgische Solarkataster benutzt?

Besuchen Sie energie.geoportail.lu, um schnell Informationen über Ihr Projekt zur Installation einer Photovoltaikanlage zu erhalten. Mit dem nationalen Solarkataster können Sie nicht nur genau feststellen, ob Ihr Dach für die Installation von Solarpaneelen geeignet ist, sondern auch herausfinden, welche Tarifkategorie Sie für die Einspeisung Ihrer Stromproduktion ins Netz nutzen können. Mit dem Tool können Sie zudem Informationen wie die verfügbare Fläche und die mögliche Leistung abschätzen. Das Tool bietet außerdem die Möglichkeit, die Rentabilität Ihrer Anlage zu simulieren. ◀

Le cadastre solaire

Découvrez le potentiel solaire de votre toiture et devenez producteur d'énergie.

À quoi sert un cadastre solaire?

Un cadastre solaire est une évaluation visuelle du potentiel énergétique de votre toiture. Il permet d'obtenir des informations précises sur la faisabilité de la mise en œuvre de projets photovoltaïques en se basant sur l'ensoleillement ainsi que l'orientation, l'inclinaison et l'ombrage de votre toiture. Il vise à identifier les emplacements les mieux exposés au rayonnement solaire afin de déterminer les meilleurs endroits où placer les panneaux solaires.

Comment le consulter ?

En vous rendant sur energie.geoportail.lu, vous pourrez obtenir plus d'informations sur votre projet d'installation de panneaux photovoltaïques. Le cadastre solaire national vous permet d'identifier si votre toiture se prête à l'installation de panneaux solaires, mais également de connaître la catégorie du tarif dont vous pourrez bénéficier pour réinjecter votre production d'électricité dans le réseau. ◀



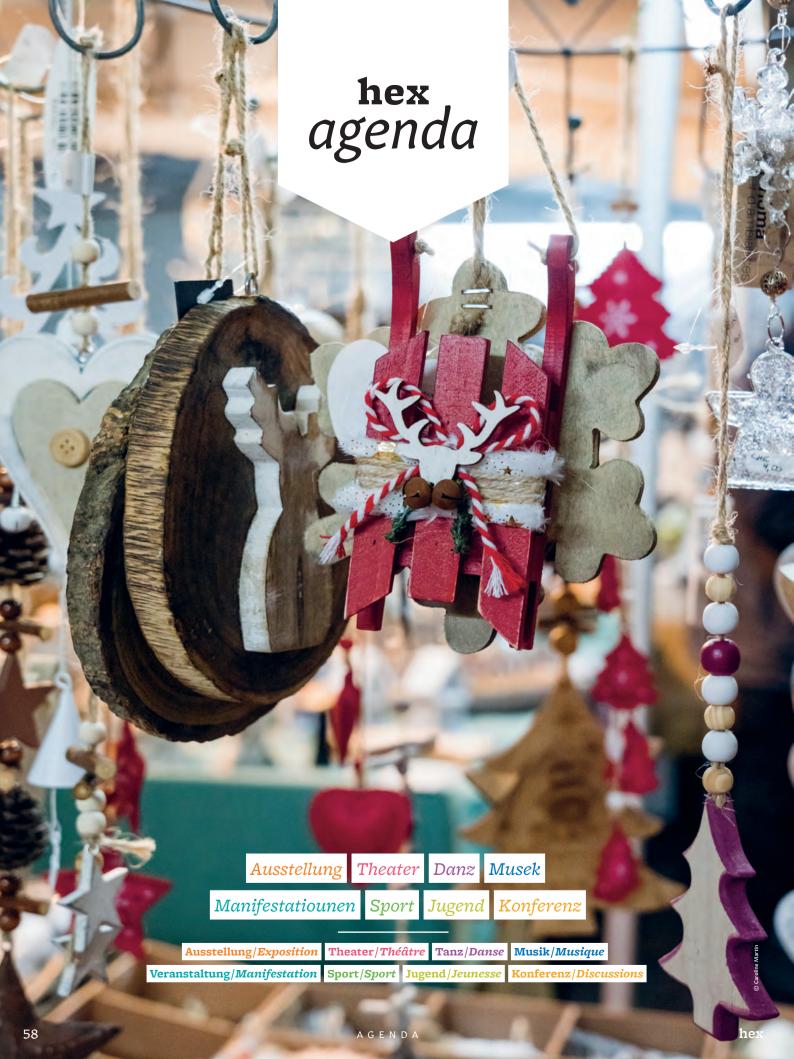
Venez découvrir La Magie de Noël

SCEVES D'I TERIEUR

Objets déco, cadeaux, linge de table, linge de lit...











Endlich wieder Weihnachtsstimmung! L'esprit de Noël fait son grand retour

Wie schön, endlich wieder über die Weihnachtsmärkte schlendern zu können – selbstverständlich unter Einhaltung der CovidCheck-Regeln. Die Straßen erstrahlen in festlichem Glanz und laden mit ihren Weihnachtsbuden zu einem gemütlichen Bummel ein. Lassen Sie sich treiben und genießen Sie in der Weihnachtszeit die einladende und herzliche Atmosphäre der Verkaufsstände, die für das Auge und den Gaumen viel zu bieten haben. Am 27. November können alle braven Kinder den Nikolaus in Bürden besuchen und erhalten eine kleine Leckerei. Umrahmt wird der Weihnachtsmarkt von mehreren Konzerten. Weitere Höhepunkte sind eine Ausstellung mit Werken von Hobbykünstlern und Verkaufsstände lokaler Produzenten. Die Vereine der Stadt organisieren ebenfalls Veranstaltungen und sind mit eigenen Ständen vertreten, an denen kulinarische Köstlichkeiten angeboten werden. Für die Besucher steht ein kostenloser Shuttlebus bereit. In Ettelbrück ist der Weihnachtsmarkt vom 10.-12. Dezember geöffnet. Den feierlichen Auftakt bildet ein Lichterabend. Mit einer großen Videomapping-Inszenierung, die in der Kirche zu sehen ist, versetzt Sie der Weihnachtsmarkt vollends ins Weihnachtswunderland! Auf dem Programm stehen zahlreiche Veranstaltungen und Aufführungen. Vom 17.-19. Dezember verbreiten 13 Verkaufsstände in der Fußgängerzone weihnachtliche Stimmung, die Vereine der Stadt bieten Getränke und kulinarische Köstlichkeiten, und das ganze Wochenende über sind Musikveranstaltungen sowie ein Spielebereich für Kinder geplant.

Bürden: Samstag, 27. November: 15.30-21 Uhr

Ettelbrück: Freitag, 10. Dezember: 17-21 Uhr

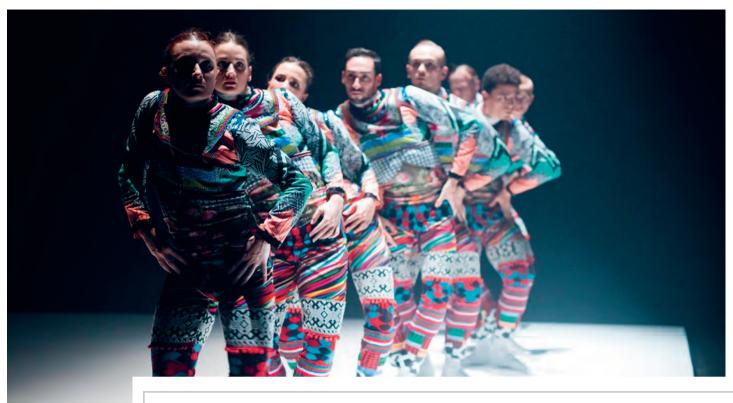
Samstag, 11. Dezember: 12-21 Uhr Sonntag, 12. Dezember: 12-18 Uhr

Diekirch: Freitag, 17. Dezember: 17-20 Uhr Samstag, 18. und Sonntag, 19. Dezember: 11-20 Uhr Quel bonheur de pouvoir à nouveau déambuler au milieu des marchés de Noël! - avec les précautions CovidCheck qui s'imposent, bien entendu. Les rues se parent de leurs plus beaux atours. Une invitation à flâner au gré des chalets, à se laisser porter par l'ambiance chaleureuse et conviviale des fêtes de fin d'année au fil des échoppes qui séduisent les yeux et les papilles. Le 27 novembre, les enfants sages peuvent rencontrer saint Nicolas à Burden, avec une petite surprise pour les gourmands. Le marché de Noël est rythmé par plusieurs concerts et propose une exposition d'artistes amateurs et des stands tenus par des producteurs locaux. Les clubs associatifs de la ville proposent également des animations et des stands culinaires. Une navette gratuite est mise à disposition des visiteurs. À Ettelbruck, du 10 au 12 décembre, le marché de Noël ouvre ses portes avec une soirée aux chandelles. Le marché prend des airs de «pays des merveilles de Noël», avec en prime un grand show de mapping vidéo à admirer dans l'église. De nombreuses animations et performances sont proposées. Du 17 au 19 décembre, à Diekirch, 13 chalets sont à découvrir dans la zone piétonne, des stands de boissons et de nourriture sont tenus par les clubs associatifs de la ville, des animations musicales sont prévues tout au long du weekend, ainsi qu'une aire de jeux pour les enfants.

Burden: samedi 27/11: 15h30-21h

Ettelbruck: vendredi 10/12: 17h-21h, samedi 11/12: 12h-21h, dimanche 12/12: 12h-18h

Diekirch: vendredi 17/12: 17h-20h Samedi 18/12 et dimanche 19/12: 11h-20h



TANZ

Eine unkonventionelle moderne Inszenierung Une proposition contemporaine audacieuse

Liebhaber des Modern Dance werden von der neuen Inszenierung der National Dance Company Wales (NDCWales) begeistert sein. Die Produktionen dieser kleinen aber feinen Tanzkompanie aus Cardiff beeindrucken durch Originalität und Vielseitigkeit. Das Ensemble verlegt seine Tanzstücke gerne von der traditionellen Tanzbühne an ungewöhnliche neue Orte wie Nachtclubs, Vereinsräume, Schulen oder auch Pflegeeinrichtungen. Der Wunsch, ganz unterschiedliche Zielgruppen zu erreichen, inspiriert die NDCWales auch dazu, poetische Werke zu inszenieren, die die Menschen in all ihren Facetten widerspiegeln. Auf dem Programm dieser Tournee stehen Werke der Haus-Choreografin Caroline Finn, und des spanischen Choreografen Marcos Morau, dessen Produktionen von Barcelona bis New York das Publikum begeistern. In den letzten Jahren trat die NDCWales im Vereinigten Königreich, auf dem europäischen Festland, in China und in Indien auf und hat sich mit ihrem immer vielseitiger werdenden Repertoire sowie durch die Zusammenarbeit mit international renommierten Choreografen einen Namen gemacht. Im CAPE zeigt die NDCWales nun mit Tundra ihre allerneueste Inszenierung, die sich mit dem Thema der Solidarität von der russischen Revolution bis in die Zeit der Sowjetunion beschäftigt und dabei auch Elemente des russischen Volkstanzes einfließen lässt.

17/12

CAPE

Freitag, 17. Dezember 2021, 21 Uhr Dauer: ca. 2 Stunden

Les amateurs de danse contemporaine seront enchantés par la nouvelle proposition de la National Dance Company Wales (NDCWales). Cette petite compagnie de danse, établie à Cardiff au pays de Galles, se démarque par l'originalité et la diversité de ses productions et par sa volonté de transposer ses spectacles des scènes traditionnelles vers les scènes ordinaires ou insolites: discothèques, associations, écoles ou même établissements de soins. Cette détermination de laisser son empreinte auprès de publics variés traduit l'inspiration de la NDCWales de produire des œuvres poétiques et représentant l'humanité sous toutes ses facettes. Le programme de cette tournée comprend des œuvres de Caroline Finn, la chorégraphe de la compagnie, mais aussi de Marcos Morau, créateur dont les productions sont connues de Barcelone à New York. Ces dernières années, la NDCWales s'est produite au Royaume-Uni, en Europe, en Chine et en Inde et s'est fait connaître en diversifiant son répertoire et en travaillant avec des chorégraphes internationaux de renom. Le CAPE propose à ses spectateurs de découvrir sur scène la toute dernière création de la NDCWales, Tundra, une proposition inspirée par le thème de la solidarité, de la révolution russe jusqu'à l'époque de l'Union soviétique, tout en intégrant des éléments de danse russe traditionnelle.

CAPE

Vendredi 17 décembre 2021 à 21 h www.cape.lu

∼ORDSTAD

NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

Mir fuere rëm fir lech!

Freides a Samschdes vun 23 bis 2 Auer

Colmar-Berg Schieren Ettelbruck Warken Erpel<mark>dange/Sûre I</mark>ngeldorf Diekirch Gilsdorf Bettendorf Moestroff



Alpine - bei Autorennen und im Straßenverkehr! Alpine, en compétition et sur route!

Die neue Ausstellung, die vor Kurzem im Conservatoire National de Véhicules Historiques (CNVH) in Diekirch eröffnet wurde und sechs Monate zu sehen sein wird, ist für Motorsportbegeisterte ein absolutes Highlight. Nach der Neubesetzung des Vorstands und den beiden letzten Ausstellungen wird diese dritte Ausstellung in jeder Hinsicht ganz im Zeichen des Motorsports stehen. Die Besucher werden die Gelegenheit haben, gut 20 verschiedene Boliden des Rennfahrers und Gründers der Marke Alpine, Jean Rédélé, zu bewundern. Mit seiner für den Rennsport symbolträchtigen Marke war dieser Automobilbauer, der zur Renault Gruppe gehört, seit jeher ein Aushängeschild des französischen Motorsports. Kenner werden begeistert sein, Fahrzeuge zu entdecken, die das berühmte Langstreckenrennen von Le Mans absolviert oder an den Luxemburger Bergrennen teilgenommen haben. Darüber hinaus zeigt die Ausstellung auch Modelle aus den Anfangszeiten, wie zum Beispiel den Renault 4CV sowie Fahrzeuge der Modellreihen A106, A108 und A110. Dank der Großzügigkeit luxemburgischer und französischer Sammler, die sich für den Motorsport begeistern, erwartet die Besucher eine große Bandbreite interessanter Automobile.

Conservatoire National de Véhicules Historiques, Diekirch Vom 02.11.2021 bis 02.05.2022. Täglich von 10 bis 18 Uhr (montags geschlossen)

La nouvelle exposition qui vient d'ouvrir ses portes au Conservatoire national de véhicules historiques (CNVH) à Diekirch (pour une durée de 6 mois) ravira les passionnés de sport automobile. Après le renouvellement du comité et les deux expositions passées, la troisième sera plus sportive à tous les égards. Les visiteurs pourront en effet découvrir une bonne vingtaine d'exemplaires de bolides du pilote et créateur de la marque Alpine, Jean Rédélé. Emblématique des courses, ce concepteur automobile, propriété du groupe Renault, a toujours été une référence du sport automobile français. Les connaisseurs seront ravis d'y découvrir des véhicules qui ont couru à la célèbre compétition automobile du Mans ou qui ont participé aux courses de côte luxembourgeoises. L'exposition présente également des modèles des débuts comme la Renault 4CV ainsi que de la gamme A106, A108, A110. Un large éventail donc, mis à la disposition des visiteurs grâce à la générosité de collectionneurs luxembourgeois et français passionnés par la discipline.

Conservatoire national de véhicules historiques, Diekirch Tous les jours de 10 h à 18 h (fermé le lundi) 02/11 02/05





DONNERSTAG Jeudi

THEATER

14:30

SAHASA



La créativité a de nombreuses facettes! Sahasa («courage» en népalais) est une histoire dansée sur le courage et la créativité. Par une performance mélangeant danse hip-hop, football freestyle, freerun, illustration et projection vidéo, trois artistes montrent que la créativité ne s'exprime pas que par l'art, mais peut aussi prendre d'autres formes.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

AUSSTELLUNG

10:00

Exposition ,,Ons zerschloen Dierfer"

▶jusqu'au 31.12.2021

Musée National d'Histoire Militaire 10, Bamertal L-9209 Diekirch 26

FREITAG VENDREDI

MUSIK

20:00

Quatuor Modigliani



Formé en 2003, le Quatuor Modigliani s'est assuré une place parmi les quatuors les plus demandés de notre époque, invité régulier des grandes séries internationales et salles prestigieuses dans le monde entier. En 2020, l'ensemble a pris également la direction artistique du Concours international de Ouatuors à Cordes de Bordeaux.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 27

SAMSTAG SAMEDI

MUSIK

20:00

Cyrille Aimée

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbrück

AUSSTELLUNG

10:00

Astrid Breuer

Musée d'Histoire[s] Diekirch

13, rue du Curé L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

15:30-21:00

Burdener Crëschtmaart

Zone piétonne

28

SONNTAG DIMANCHE

VERANSTALTUNG

20:00

Wiichtelaktioun

▶ 28 - 31 décembre

Geschäfter vun Ettelbrück 02

DONNERSTAG Jeudi

THEATER

20:00

AMADEUS - PETER SHAFFER

Wirklichkeit und Fiktion, kalte unbestreitbare Tatsachen und süße kleine Lügen verschmelzen in Peter Shaffers erfolgreichstem Drama zu einer spannenden Reflexion über das Wesen von Künstlern, ihre Abhängigkeiten und Widersprüchlichkeiten, über ihre Intrigen, vor allem aber natürlich über ihre Musik. Ein passendes Thema zum 25-jährigen Jubiläum des Künstlerkollektivs Independent Little Lies, in dessen Rahmen dieser Theaterklassiker aufgeführt wird.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 04

SAMSTAG SAMEDI

MUSIK

20:00

Film Ab!

Die Harmonie
Ettelbrück präsentiert
in diesem Konzert
Meilensteine der
Filmmusik. Freuen
Sie sich auf einen
unterhaltsamen und
spannenden Abend
- besser als Kino!

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

SONNTAG DIMANCHE

MUSIK 17:00

Duo Koch-Krier



Die Violinistin Laurence Koch und die Pianistin Cathy Krier kennen sich schon seit Kindesbeinen an. Nachdem sich ihre Wege aufgrund von unterschiedlichen Studienorten trennten. haben sich die beiden Musikerinnen vor einigen Jahren wiedergefunden, u.a. als Kolleginnen am Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 08

MITTWOCH MERCREDI

THEATER

20:00

Intarsi



Dans un décor en perpétuel mouvement, portés acrobatiques, sauts sur trampoline et escalades sur mât chinois créent une brillante mosaïque: celle de nos vies. InTarsi, c'est un spectacle fort, poétique, drôle et chaleureux, un moment qui suscite une véritable tendresse pour l'étrange bête qu'est l'être humain.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 09

DONNERSTAG JEUDI

VERANSTALTUNG

13:00

Bicherbus à Diekirch



Le calendrier est aussi consultable sur notre site web www.bicher-bus.lu et sera disponible en version imprimée au Bicherbus.

Place Guillaume Diekirch rue Guillaume

Diekirch

1-9237

KONFERENZ

19:30

Bicherclub

Der Buchclub, der von Bonzennen Bonzuewen und der Librairie Zimmer organisiert und veranstaltet wird, trifft sich einmal im Monat, um ein Buch zu besprechen (meist Belletristik, die in mehreren Übersetzungen vorliegt).

Bonzënnen Bonzuewen 5, Esplanade L-9227 Diekirch

MUSIK

18:30

CRESCENDO

▶3 février 2022

Dans le cadre de la série de concerts « Crescendo », les élèves du CMNord ont régulièrement la possibilité de se produire en public. Les concerts qui ont lieu aux sites de Diekirch et d'Ettelbruck sont destinés à présenter une large palette d'instruments, de catégories d'âge et de niveaux d'études.

Entrée libre

Conservatoire de Musique du Nord 1, place Marie-Adelaïde L-9063 Ettelbruck 10

FREITAG VENDREDI

AUSSTELLUNG

10:00

"Wanterexpo" La Palette Diekirch

Musée d'Histoire[s] Diekirch

13, rue du Curé L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

17:00-21:00

Ettelbrécker Chrëschtmaart & Candle Night

Am Kader vun der Candle Night a vum Chrëschtmaart gëtt an der Ettelbrécker Kierch eng Video/ Danz-Presentatioun Freides (18:30 an 19:30) a Samschdes (19:00 an 20:00) gewisen. Den Paul Schumacher (Videomapping), d'Angélique Arnould (Danz) an den Bert Van Laethem (Gei) presentéieren an dëser multidisziplärer Performance en nei Interpretatioun vum Steve Reich sengem Stéck "Violon Phase". Kommt den 10.- 12. Dezember ob den Ettelbrécker Chrëschtmaart a loosst Iech vun den ville Schneekereie, gudder Musek an flotter Stroossenanimatioun begeeschteren.

Zone piétonne Ettelbruck

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume L-9237 Diekirch



FREITAG VENDREDI

AUSSTELLUNG

Des Membre de "La Palette"

▶jusqu'au 02.01.2022

Musée d'Histoire[s] Diekirch 13, rue du Curé L-9217 Diekirch

MUSIK 20:30

Nomad The Group



Les quatre musiciens de Nomad The Group ont décidé de sortir des sentiers battus et d'explorer de nouvelles cultures.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 11

SAMSTAG SAMEDI

VERANSTALTUNG

Ettelbrécker Chrëschtmaart

Zone piétonne

VERANSTALTUNG

Christmas Shopping Diekirch

Zone piétonne

12

SONNTAG DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00 - 18:00

Christmas Shopping Diekirch

Zone piétonne

VERANSTALTUNG

Ettelbrécker Chrëschtmaart

Zone piétonne

12

SONNTAG DIMANCHE

JUGENE

15:00

Weihnachtsoratorium für Kinder

Ce spectacle est proposé par le musicien Michael Gusenbauer, de l'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach. Un merveilleux avant-goût de Noël.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

MUSIK 17:00

L'Ensemble Vocal du CMNord & l'Orchestre de Chambre du Luxembourg

Johann Sebastian
Bachs Weihnachtsoratorium zählt zu seinen
bekanntesten geistlichen Kompositionen
und ist für viele
Musikfreunde fester
Bestandteil der
Vorweihnachtszeit.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 13

MONTAG LUNDI

KONFERENZ

19.00

Dat Schéint interesséiert net



"Schönheit liegt im Auge des Betrachters", sou geet ee bekanntent Spréchwuert. Dat deem sou ass – an awer och nees net, weess de berüümtste Vertrieder vum Däitsche Kritizismus, den Immanuel Kant, ze erklären.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 14

DIENSTAG MARDI

KONFERENZ

20:00

Au service des Virunga

Situé aux frontières du Rwanda et de l'Ouganda, dans la région du Nord-Kivu, le parc des Virunga, inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO, est confronté depuis des décennies à des problèmes récurrents: braconnage, exploitation pétrolière, conflits armés, pêche illégale, démographie galopante.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

16

Donnerstag Jeudi

MUSIK

19:30

Concert CM Nord Enseignants

Vieille église Saint Laurent 5, rue du Cure L-9217 Diekirch





VENDREDI

MUSIK

20:00

National Dance Company Wales

La National Dance Company Wales (NDC), établie à Cardiff, la capitale galloise, est une petite compagnie de danse qui se démarque autant par l'originalité de ses productions.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

15:30-21:00

Dikrecher Chrëschmaart

▶17-19 décembre

Zone piétonne

SONNTAG DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00-18:00

Christmas Shopping Ettelbruck

Zone piétonne

AUSSTELLUNG

10:00

JEUDI

Ons zerschloen Dierfer

Letzter Tag ◀

Musée National d'Histoire Militaire 10. Bamertal L-9209 Diekirch

FREITAG VENDREDI

THEATER

20:00

Makadammen

▶ 7- 8 janvier

20 ans de Makadammen, ça se fête! La troupe saisit l'occasion et convie tous ses « avatars » des années passées pour une revue inoubliable!

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1. place Marie-Adélaïde L-9063

Ettelbruck

SAMSTAG SAMEDI

THEATER

20:00

Makadammen

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

MONTAG LUNDI

KONFERENZ

19:00

Kultur an ästhetesch Bildung



Wann de Mënsch onbeschwéiert seng béid Säite gläichermoossen ausliewe kann, kann en zu deem ginn, deen e wierklech ass.

CAPE - Centre des Arts **Pluriels Ettelbruck** 1. place Marie-Adélaïde 1-9063

Ettelbruck

SAMSTAG SAMEDI

MUSIK 19:00

Hänsel & Gretel

▶15-16 janvier

Märchenoper von Engelbert Humperdinck.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

SONNTAG DIMANCHE

MUSIK

17:00

Hänsel & Gretel

Letzter Tag ◀

Ettelbruck

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1. place Marie-Adélaïde 1-9063

DIENSTAG MARDI

THEATER

14:30

Famiglie

▶ 18- 21 janvier

Dans un espace qui pourrait être une vitrine de magasin, deux personnages arrangent un lieu de spectacle.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

THEATER

16:30

Famiglie

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1. place Marie-Adélaïde L-9063

On vous réserve cet espace dans le prochain hex?

Contactez le Brand Studio de Maison Moderne

(+352) 20 70 70 - 300







28.NOV 31.DEZ WIICHTELAKTIOUN

Seschäfter vun Ettelbréck

10.DEZ 17 - 21 Auer

CANDLE NIGHT

> Zentrum vun Ettelbréck

10.DEZ 12.DEZ CHRËSCHTMAART
> Zentrum vun Ettelbréck

FR 17 - 21 Auer SA 12 - 21 Auer SO 12 - 18 Auer

19.DEZ

CHRISTMAS SHOPPING
> Zentrum vun Ettelbréck



Méi Informatiounen op visitettelbruck.lu

DONNERSTAG JEUDI

MUSIK

20:00

Anne Folger



Dans le spectacle d'Anne Folger, univers de la musique classique et références contemporaines se rencontrent. Elle mélange l'improbable avec beaucoup d'intelligence et un sens de l'humour acerbe: les liens entre Bach et les Beatles, la Youtubeuse beauté Doremi qui découvre Beethoven ou encore la colère de Verdi, postmortem, contre Aïda, la compagnie de croisières...

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck THEATER

14:30

Famiglie

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

THEATER

16:30

Famiglie

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 22

SAMSTAG SAMEDI

HIGENE

14:00

Atelier ,,Art Studio MH(s)D 2022" Claudine Maillet



Art Studio MH(s)D 2022 Den Atelier Traut Iech ze molen! Op eng flott Aart a Weis kann d'Claudine Maillet iech bei der Realisatioun vun äre Cartoon-Biller, der Kompositioun an der Mëschung vun de Faarwen ënnerstëtzen. Fir Jonker (+8) an Erwuessener. Auerzäit: 14-17 Uhr Präis: 20€ Umeldung obligatoresch: info@mhsd.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch 13, rue du Curé L-9217 Diekirch 23

SONNTAG DIMANCHE

MUSIK

17:00

Estro Armonico



Das Kammerorchester Estro Armonico verbindet mit einem abwechslungsreichen Programm romantische und zeitgenössische Musik. Seit seiner Gründung hat das Ensemble, dessen Namen mit "Harmonische Inspiration" übersetzt werden kann, bei über 500 Auftritten stets mit seiner ausgeglichenen Harmonie und Homogenität überzeugen können.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 26

MITTWOCH MERCREDI

THEATER

20:00

Moi, je suis Rosa!



Début octobre 2020, à Manhattan, une statue de méduse a été érigée face au tribunal pénal où ont été jugées nombre d'affaires d'abus sexuels, dont la condamnation à 23 ans de prison pour viol de Harvey Weinstein. Destinée à être un symbole de la lutte contre les violences sexuelles faites aux femmes et un hommage au mouvement Me too, l'œuvre a immédiatement fait déhat

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck1, place Marie-Adélaïde
L-9063
Ettelbruck

DIENSTAG MARDI

KONFERENZ

20:00

Les chemins du sacré



Par le biais de religions, de cultes et autres rites spirituels, quels qu'ils soient, l'Homme a toujours tenté, aux quatre coins du monde, de comprendre et d'expliquer son existence. Avec cette collection de documentaires, Claire Barrau et François Bertrand partent sur les traces du sacré en explorant tour à tour différentes facettes de cette notion: la nature, la sagesse, la marche, la solitude ou encore la beauté.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 03

DONNERSTAG Jeudi

MUSIK

18:30

CRESCENDO

Letzter Tag ◀

Conservatoire de Musique du Nord 1, Place Marie-Adelaïde L-9063 Ettelbruck

KONFERENZ

20:15

Exploration du Monde: Tour du Monde



Un pari fou: faire le tour du monde sans argent! Et en 80 jours, cela est encore plus audacieux. Mais pari réussi pour les deux compères Muammer Yilmaz et Milan Bihlmann: le monde est bon, il y a des gens généreux et prêts à vous aider partout! L'aventure a débuté sous la Tour Eiffel et c'est là qu'elle s'est terminée après un périple rempli de rencontres humaines et d'émotions fortes, ce dont témoigne bien le film.

Ciné Scala 46, rue de l'Industrie L-9250 Diekirch

THEATER

15:00

Schneewittchen



"Es war einmal mitten im Winter und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab." So beginnt eines der schönsten und tiefgründigsten Märchen der Brüder Grimm.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 05 SAMSTAG

SAMEDI

MUSIK

20:00

Orchestre de Chambre du Luxembourg



Avec l'ouverture de «L'Hôtellerie portugaise» de Cherubini, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg (OCL), placé sous la direction du chef portugais Pedro Neves, nous entraîne avec espièglerie dans une auberge située à la frontière entre l'Espagne et le Portugal...

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

MONTAG LUNDI

KONFERENZ

19.00

Iwwer Ellenes an Eekeleges



Muss ästhetesch
ëmmer schéi sinn?
Oder ass och de Reiz
um Ellenen eng
ästhetesch Erfarung?
Net nëmmen Horrorfilmer ënnersträichen,
datt dat Schrecklecht
an Eekelegt eis
gläichermoossen
unzéie kann – mee wou
kënnt des Affinitéit
hier, a virun allem, wat
ass dat eigentlech, dat
Hässlecht?

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

AUSSTELLUNG

D'Geschicht vun engem Virus

▶jusqu'au 27.2.2022

Musée d'Histoire[s] Diekirch 13, rue du Curé L-9217 Diekirch 09

MITTWOCH MERCREDI

MUSIK

19:30

Yacobson Ballet



LES SYLPHIDES / LA BELLE AU BOIS DORMANT (ACTE 1) / PAQUITA

Entre classicisme et modernité, sévérité et expression, le Yacobson Ballet de Saint-Pétersbourg, fondé en 1969 par Leonid Yacobson, est un collectif créatif unique dans le paysage du ballet.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 11

FREITAG VENDREDI

MUSIK

20:30

Sascha Ley



Die mehrsprachige Sängerin, Improvisatorin, Schauspielerin und Poetin Sascha Ley beschreitet sowohl gesanglich als auch kompositorisch auf leichtfüßige und unkonventionelle Art Wege, die Jazz, freie Improvisation, imaginäre Folklore, zeitgenössische Musik und erweiterte Gesangstechniken umfassen.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck 22

DIENSTAG MARDI

KONFERENZ

20:00

Maman, c'est encore loin le désert?



Une mère, ses trois filles de 4, 6 et 8 ans, une mule, un chien, en route pour le désert. Ce film est bien plus qu'un simple journal de voyage, il explore entre autres la relation mère-fille, l'importance de la nature, la maternité, l'éducation et le dépassement de soi.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

Zone piétonne Grand-Rue L-9050 Ettelbruck www.ettelbruck.lu



DONNERSTAG JEUDI

THEATER

20:00

Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten



Das Musiktheater-Projekt "Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten" steht für eine perspektivenreiche, vielschichtige, aber auch widersprüchliche Weltsicht.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

27

SONNTAG DIMANCHE

MUSIK

17:00

Kammerata Luxembourg



Mit "Les Six" feiert das Ensemble Kammerata Luxemburg das hundertjährige Jubiläum der "Les Six", einer Verbindung von französischen Komponisten, die von 1916 bis 1923 als Kollektiv arbeiteten.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

MUSIK

17:00

Les Six

Mit diesem Konzert wird an die Groupe De Six erinnert, einer Verbindung von französischen KomponistInnen, die von 1916 bis 1923 als Kollektiv arbeiteten. Spiritus rector war der Dichter, Dramatiker und Filmregisseur Jean Cocteau - um ihn scharten sich seinerzeit Musiker und Theaterleute; er gründete Werkgemeinschaften - und alles im Sinne eines aufbrechenden Geistes. Normal 21 € Jugendtarif 10,5 € Kulturpass 1,5 € Reservierung: CAPE Tel 2681 2681

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck 1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00

Paul Panzer Live



MIDLIFE CRISES

... willkommen auf der dunklen Seite

Dass das Leben kein Ponyhof ist, scheint allgemein bekannt. Doch was die "goldene Mitte" für uns alle bereit hält, damit konnte selbst Paul Panzer nicht rechnen.

Däichhal Ettelbruck 6, rue du Deich L-9012 Ettelbruck

Lösungen Seite 31 – Drei Schneemänner



Seite 32 - Sudoku

	8	4	5	3	1	6	7	2	9
	1	3	2	8	9	7	5	4	6
	6	7	9	2	4	5	8	1	3
	2	5	7	4	8	3	6	9	1
	4	8	6	9	5	1	3	7	2
	3	9	1	6	7	2	4	8	5
	9	1	4	5	3	8	2	6	7
	7	6	3	1	2	4	9	5	8
	5	2	8	7	6	9	1	3	4

Seite 33 - Logik-Rätsel



Wer ist der Dieb?

Beide, Albert und Dieter beteuern zweimal ihre Unschuld. Dass C falsch ist, bestätigen Dieters Aussagen K und M. Wenn Dieter unschuldig ist, ist I falsch. Deshalb ist H richtig, woraus folgt, dass P falsch ist. Folglich muss O wahr sein. Bartholomäus ist der Dieb.

Wahr sind die Aussagen: A, B, E, F, G, H, K, M, N,O. Gelogen sind: C, D, I, L, P.

Votre événement dans **hex**?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail www.echo.lu.

Merci de respecter les dates limites ci-dessous :

hex #29

date limite: 26.01.2022

(édition printemps, parution le 23.02.2022)

hex #30

date limite: 25.05.2022

(édition été, parution le 22.06.2022)

ADMINIS-TRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve L-9353 Bettendorf T. 28 12 54 www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare L-9233 Diekirch T. 80 87 80 1 www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes L-9145 Erpeldange-sur-Sûre T. 81 26 74 1 www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville L-9087 Ettelbruck T. 81 91 81 1 www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg L-9125 Schieren T. 81 26 68 www.schieren.lu

Syndicat intercommunal Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller L-9065 Ettelbruck BP 116 L-9002 Ettelbruck T. 28 70 75 400 www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques 22, rue de Stavelot L-9280 Diekirch T. 80 02 11 90 (hotline gratuite) infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale 40, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik 9, place de la Libération L-9060 Ettelbruck T. 26 81 15 32 www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie L-9250 Diekirch T. 80 87 80 203 www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration: mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie:
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi
de 13 h à 18 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich L-9012 Ettelbruck T. 81 91 81 329 www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin L-9126 Schieren T. 81 26 68 54 www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie L-9250 Diekirch T. 28 11 98-1 www.cinescala.lu

CONSER-VATOIRE



Conservatoire de musique du Nord, site Ettelbruck

Conservatoire de musique du Nord

BP 278 L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen L-9293 Diekirch T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck T. 26 81 26-1 mail@cmnord.lu www.cmnord.lu Facebook: Conservatoire De Musique Du Nord

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot L-9280 Diekirch T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein L-9054 Ettelbruck T. 81 03 22 www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé L-9217 Diekirch T. 80 87 90 1

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal L-9209 Diekirch T. 80 89 08 www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot L-9280 Diekirch T. 26 80 04 68 www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue L-9050 Ettelbruck T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue L-9050 Ettelbruck T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue L-9240 Diekirch T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine L-9205 Diekirch T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck L-9160 Ingeldorf T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool - Piscine

Rue de l'École L-7730 Colmar-Berg T. 83 55 43 341 www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck T. 24 48 4-200 Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche. Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck L-9242 Diekirch T. 49 97 85 00 Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12 L-9401 Vianden T. 26 95 05 66 www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare L-9353 Bettendorf T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération L-9255 Diekirch T. 80 30 23 www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldangesur-Sûre

16, rue du Cimetière L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller L-9065 Ettelbruck T. 81 20 68 www.visitettelbruck.lu



PRÄMIEN FÜR ELEKTRISCHE FAHRZEUGE

8.000€

BEIM KAUF EINES NEUEN 100% ELEKTRISCHEN

WAGENS/LIEFERWAGENS ≤ 18 kWh/100 km)

BEIM KAUF EINES NEUEN 100% ELEKTRISCHEN

WAGENS (> 18 kWh/100 km)

BEIM KAUF EINES NEUEN WAGENS/LIEFERWAGENS \leq 50 g CO₂/km \rangle

Weitere Informationen und Bedingungen:









Mir wënschen Iech schéi Féierdeeg an e glécklecht néit Joer 2022

